

LOU CORSE ÓUFICIAU...

L'Assemblado de Corse a vouta l'óuficialeta de la lengo corso de-coutrio emé la lengo franceso...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun 2013

n° 289

2,10 €

Espetacle de l'Escolo bilengo de Cuers

Lou divèndre 12 d'abriéu 2013, la salo "l'Oustau pèr tóuti" a manca d'èstre trop pichoto, tant de moude s'acampèron à la counvidacioun de l'Escolo bilengo de Cuers. Li cous soun seguí pèr 85 drole, e la maje part d'entre éli, nous an fa parteja un espetacle de trio en lengo nostro.

La proumièro prestacioun fuguè la dis adulte, que soun majamen de parènt vo de grand d'escoulan, e subre-tout que seguisson lou cous de prouvençau cado semana.

Jóuset e soun amigo, nous faguèron un cous de cousino, tras que particulié, mounte aprenquerian à faire uno bono soupo de bèbo, pèr li serado mounte se fasèn li brego...

À la seguida d'acò, un jornalista nous aprenquè la desaparicioun de la Lengo de Molière, d'un biais truffarèu emé d'entrèvo, mounte li gènt parlèron qu'en Lengo Nostro, lou franchimand aguènt desporeigu...

Pièi, venguè l'espetacle de la pichouno e mejano seicioun "Bouan apètis Mèstre Lapin" - La couralo coumpausado di grand emé 41 escoulan que nous encantèron emé si cansoun (*La Cantelina de l'Ubaia, La Pastourelouno, lou Moulin de l'Aureto e Canto*),

- La classo di grand seicioun e di CP : *Li Tres pichoun pourquet*,

- La couralo di pichot,

- La classo di grand emé *La Cabro de mous-su Seguin*,

- Uno videò-proujecioun d'un album realisa pèr li CE1/CE2. *La Responso*, redigido après leituro dóu Princioun d'Antòni de Saint-Exupéry,

- *Lou Secrèt de Mèstre Courniho* emé la classo di grand.

Que plasé de veire tant de pichot clafi d'estrambord e d'envanc. Bessai, qu'aquelo ninèio sara nosto relèvo dins un moude tant sié pau vieianchoun...

Quàuqui persounalita d'assouciacioun prouvençalo èron dins lou publi, e se pòu dire que sèmblo que fuguèron, coume nautre, counquistado pèr la qualita de l'espetacle.

Autant bèn, pichot que mestresso, assegurèron la bèn-ananço de la fèsto.

Es uno obro de-longo, e li fau bèn-astuga pèr la paciènci e lou travai de l'annado.

Aviéu un cor de sambu de veire touto aquelo ninèio, urouso e fièro d'agué fach un espetacle emé tant de voio, d'innocènci e de candour.

Fin finalo, la serado s'acabè, em' uno salo estrambourdanto que piquè di man à ròti... Osco e longo mai pèr Prouvènço e nòstis escoulan!

Rèino Oberti

Nosto lengo à l'UNESCO



La lengo dins l'art de Ben

L'artista Ben espauso sis obro dins la Galarié Aleissis Pentcheff, 131, carriero Paradis à Marsiho enjusqu'au 8 de jun.

Ben Vautier a baia pèr noum à soun espousicioun "Cu perde sa lenga perde soun art". Emai siguèsse devengu un di mai grands artista countempouran, Ben es resta fidèu à nosto lengo e a pas crencto de lou dire dins uno entrèvo emé la jornalista Gwenola Gabellec de La Provence:

"Defènde li culturo minoritari e l'art countempouran, vèi, mau-trato li lengo minoritari. Vole bèn espausa aqui, se pode metre mi tablèu dins la lengo dóu païs: l'òcitan. Cade pople es uno lengo e quand uno lengo mouris, es touto uno culturo que disparèis, acò amendris l'espaci. Ai regarda dins lou diciounari e ai trouba d'expressioun



marsheso: *cagole, jobastre, rambalh...*"

De mai quand se ié parlo de "Marsiho Capitalo èuropenco de la culturo 2013" dis soun franc valentin :

"Ai vougu faire moun poun de visto pèr raport à 2013, car ai l'empresioun qu'an mes l'òcitan de coustat coume se n'avien vergougno. Assajas de faire acò en Corse..." A pas leissa sa lengo au couissin, coume se dis.

Li militant que dessinè l'aficho pèr la manifestacioun de Beziés "Anen oc!" de 2007 a garda sa voio.

Retendren coume lou dis: "La Mediterranço es la pinturo prouvençalo, es jamai estado vertadieramen acetado, se n'en garçon coume de carto poustalo... Aquelo lengo e aquelo pinturo, li fau defèndre!"

Santo-Estello de Sant-Roumié

Un fube de felibre se soun recampa en coungrès pèr la Pandecousto

Pajo 3

Lou Majourau Carle Roure

L'escrivan e pouèto de Castèu-Nòu de Gadagno, nous a quita...

Pajo 5

Rescontre e escolo d'estiéu

Se voulès aprene la lengo en vacanço, rèn de mai eisa...

Pajo 9

Revisa la Coustitucioun Parita pèr la lengo corso e franceseso... pas mai...

Embarluga coume lou ravi de la crècho, lou sian resta à la debuto d'ou mes passa quand s'es anouncia dins li journau qu'un *Front de Liberacioun Naciounau de la Prouvènço* venié d'assaja de faire peta uno boumbo davans l'agènço bancàri de la BNP à Draguignan. Sèmblo pas de bon de faire acò !

E coume se pòu dins aquéu país tranquilet, emé si Prouvènço bravet ?

Pecaïre, marco-mau se proumeno e lou sabian pas.

Sian fautible, un journau d'enfourmacion prouvençalo coume lou nautre aurié degu counèisse lou mounde d'aquéu groupe terroristo que volon libera la Prouvènço.

Milo escuso, sian pas ana vèire sa reclamo sus internet ounte se legis, à ço qu'es di :

"De nòsti jour, d'òutri pople coume li Corse, li Basque e encaro li Bretoun soun mai mediatisa que lou pople prouvençau, e belèu d'òutri qu'aquelo mediatisacion ié permet de pas soubra dins l'òubli. Dins uno Franço que prono l'unita despièi la Revoulucioun, nàutri esperan qu'un jour la Prouvènço posque se geri emé mai d'indèpendènci, coume l'es en Espagno, la Catalougno, emé pèr capitalo Barcelouno".

Em' acò se pòu canta *La Coupo* que nous vèn di Catalan...

Mistral l'aurié pas pensa. Voulié soulamen lou federalisme emai crea un partit prouvençau, quand disié de *L'Aiòli* un pau coume nous-autre :

"Aquéu journau, escri en pur dialète felibren, noun s'òcuparié d'ou felibrige (lou buletin sufis pèr acò), mai toucarié, semano pèr semano, en tóuti li questioun poulitico, amministrativo, soucialo, artistico, etc. qu'interèsson la Prouvènço. En un mot, s'enaurant au-dessus de tóuti li partit e se tenènt en foro d'èli, cercarian de crea la questioun prouvençalo e lou partit prouvençau. L'a dins aquelo draio, quaucarèn de nou à trouva..."

Sarié countènt, de-segur. La nouvéuta en Prouvènço prouvençaliso es de faire peta de boumbo... que fan chi ! Basto ! La mediatisacion de nòsti revendicacioun, em' acò, es mancado... li televisoun parisenco an pas agu pòu.

Urousamen i'a li vertadié artisto dins lou manèjamen di boumbo, aquéli que fan flòri, nòsti ami corse... sa boulegadisso es pas destimbourlado.

An tout ço que volon, es encaro de bon vèire, lou 16 d'ou mes passa, après dous jour de debat, l'Assemblado de Corso a vouta l'òuficialeta de la lengo corso de-coutrio emé la lengo franceseso.

Sian espanta quouro legissèn lou raport presentà à l'Assemblado de Corso pèr Viviano Biancarelli :

"La generalisacion de l'ensignamen bilengue

constituís lou poun fundamentau d'ou chapitre sus l'educacioun. Chasque escoulan d'ou primari e d'ou segoundari deura òta pèr uno filiero que relèvo de tres tipe : transitòri, bilengue paritari vo bilengue pèr imersioun proupiço pèr ategne, en fin d'escoularita, lou nivèu B2 dins li dos lengo. En d'òutri terme, chasque escoulan aprendra la lengo corso. À priòri, i'a pas ges de resoun de pensa qu'aquelo "òbligacion" siegue prejudiciablo au desvolupamen inteleitua e linguisti di enfant (sarié pulèu lou countrari nous referissèn is estatistico de reüssido publicado pèr lou reitourat) ; s'un tal enseignamen, proupiço à l'espandimen de l'escoulan, utile mai tard dins la vido soucialo e proufessionalo de l'isclè, participo à istala lou corse dins aquéu "socle de counèissènço" coumun à tóuti lis abitant d'aquelo isclè. Vesèn pas d'ou cop ço que justificarié que d'òuni n'en siegon foro-bandi sus la souleto voulounta de si gènt que, dins l'assoulu eisèrçon l'autourita parentalo, mai an pas lou dre de priva sis enfant d'aquel enseignamen".

Li Corse soun adeja, aqui, a countrista lou nouvel article de la refoundacioun de l'educacioun naciounalo que vòu l'acord di parènt : Art. L 312-11 — Après accord des représentants légaux des élèves ou des élèves, eux-mêmes s'ils sont majeurs, les professeurs peuvent recourir aux langues régionales..."

Acò es pas rèn à coustat de l'article 2 de la coustitucioun que dis toujour que la lengo de la Republico es lou francés, e pas mai.

Aladounc, "Garanti l'emplé d'ou francés e d'ou corse à parita" es uno bello decisioun, tant soulamen lou Counsèu Coustituciounau vai s'encagna e t'invalida tant lèu aquéli mesuro anticoustituciounalo coume l'a fa pèr refusa la ratificacioun de la Charto èuropenco di lengo regiounalo.

Pamens acò poudrié èstre proufichous pèr relança lou debat sus li lengo regiounalo de Franço.

Mai, pecaïre, sian pas bèn à egalita dins lou país de l'egalita. Li Corso se souciron proun d'èli, coume lou dis mai Viviano Biancarelli :

"Uno revisioun coustituciounalo councernant l'ensèn di lengo regiounalo pareissènt gaire probable dins lou courrènt de la presènto legislatura, uno avançado estatutari pèr la lengo corso passo dounc pèr une revisioun de la coustitucioun propo à la Corso". Rèn que pèr la Corso, e pas mai !

Aquéli gousto-soulet de Corse èron pas nimai au coustat di aparaire di lengo regiounalo de Franço davans l'UNESCO lou 15 de mai, n'an pas besoun...

Oscò pamens pèr aquelo voutacioun eisemplari de l'Assemblado de Corso !

Bernat Giély

Demando d'asile culturau à l'UNESCO pèr li lengo de Franço

Un moulong de prouvinciau à Paris

Dimècre 15 de mai passa, au bon de la matinado, de centenau de prouvinciau, delegat di associacioun de defènso di lengo regiounalo de Franço se soun retrouba à Paris, plaço Fontenoy, davans lou sèti de l'UNESCO. Tóuti li representant d'aquéli lengo menaçado en Franço èron presènt : *Alsacian, Basque, Bourguignon, Bretoun, Ôcitan, Picard, etc.*

Aquéu rassemblamen pacifique avié tourna-mai pèr toco de sensibilisa lou mounde entié au massacre linguisti perpertra pèr l'Estat francés.

Lou mesprés aficha pèr li lengo regiounalo e sis entreparlaire parèis mai dins lou proujè de lèi de refoundacioun de l'escolo emé soun soulet article, 27 bis, qu'evoco un aleatòri enseignamen d'ou lengo regiounalo :

"Art. L. 312-11. - Après accord des représentants légaux des élèves ou des élèves eux-mêmes s'ils sont majeurs, les professeurs peuvent recourir aux langues régionales chaque fois qu'ils peuvent en tirer profit pour leur enseignement de la langue française."

Pèr counfierma aquéu desden, lou president de la Republico a, aro, anouncia qu'au contro de sa proumesso eleitouralo, souvetavo plus faire ratifica la Charta èuropenco di lengo regiounalo vo minouritari.

Pèr denoucia aquel afrount, li representant di lengo regiounalo, davans li micrò di radiò e camera de televisiou, an fa leituro d'ou moucioun acusarello e revendicativo, justificant lou recours à-n-ou demando d'asile culturau à l'UNESCO.

Uno delegacioun d'ou dougenou de persouno representativo, coumpausado noutamen de parlamentari, e counseié regiounau, a ansin poucsu èstre reçaupudo pèr un aut founciounari de la divisioun di espression culturalo à l'endèdins meme d'aquelo ourganisacion internaciounalo qu'es l'UNESCO.

Uno longo reünion a permès i delegat d'espreni sa revòuto faci au mesprés de l'Estat francés pèr si lengo regiounalo e de demanda òuficialamen e soulennamen l'asile culturau à l'UNESCO.

L'aut dignitari de l'UNESCO après agu escouta atentivamen e pres noto de tóuti li doulènci presentado, asseguèr que farié soun proun pèr alerta lis istànci gouvernementalo franceseso sus la situacion de mai en mai dramatico di lengo regiounalo de Franço que i'es estado descricho.

L'UNESCO que drèisso regulieramen l'estat di lengo dins un atlas di lengo en dangié dins lou mounde poudra atualisa si dounado.

De pèr la toco memo d'aquel ourganisme de favourisa "lou dialogue interculturau pèr la prouteicioun d'ou patrimòni e la messo en valour de la diversita culturalo", se pòu espera que l'UNESCO se contentara pas de prene ate de la situacion deplourablo d'ou patrimòni linguisti francés.

Li lengo soun escricho au patrimòni de l'umanita. Aquéu patrimòni culturau imateriau es un bèn precios di coumunauta, di groupe e di individu e deù èstre sauvgarda e trasmès i generacioun à veni, li defensor di lengo regiounalo de Franço abandonaran pas aquéu devé.

Lou Felibrige, dins aquelo manifestacioun d'ou 15 de mai à l'UNESCO èro representa pèr li majourau, Jan-Marc Courbet, baile d'ou Cèntrè de Documentacioun Prouvençalo de Boulèno e Bernat Giély, baile d'ou journau "Prouvènço d'aro" à Marsiho.

S'espèro d'òutri manifestacioun d'aquelo menò... De mai l'anniversari mistralen de 2014 sara l'escasènço de ramenta d'en pertout la presènci de nosto lengo e de fourça lou gouvèr à participa à sa sauvgardo.



— Sai-que ! siés S.D.F. tu tambèn ?

La Santo-Estello de Sant-Roumié

La Santo-Estello es lou Coungrès dóu Felibrige, es en meme tèms un festenau de cultura d'oc. Aquest an la Santo-Estello se debanavo dóu 17 au 21 de mai à St-Roumié de Prouvènço soutu la presidènci dóu Capoulié En Jaque Mouttet. Soun aperaqui 600 Felibre que soun vengu à-n-aquelo Santo-Estello.

Aqueste Coungrès s'es entamena tre divèndre 17 de mai emé l'inauguracioun de mostro, la proumièro : "De Mirèio à Mireille", realisado pèr lou Majourau Roumié Venture, baile de la bibliotèco de St-Roumié, èro counsacrado au cent-cinquantenari de l'opera "Mireille" de Gounod; l'autro, realisado pèr lou felibre Girard Baudin emé si pròpris archiéu, èro counsacrado à "li darriè triounfle de Frederi Mistral" emé l'evouacioun di grândi manifestacioun de 1913: la Santo-Estello de z'Ais de Prouvènço, li jo flou-rau de Vilo-novo d'Avignon; la vesito dóu Presidènt de la Republico Ramoun Poincaré à Maiano vengu rescountra Frederi Mistral ...

De vèspre uno taulo redouno, animado pèr Frederi Soulié, se debanavo dins la grand salo di fèsto à prepaus di pastre, davans quicon coume 500 persouno. S'es parla de l'abarissage di fedo e de l'amoutagnage. Èron presènt aquí de pastre de mestié : Jaumelino Vasquez, Reinié Tavan, Reinié e Laurens Tramier e Patric Fabre, baile de l'oustau de l'amoutagnage de St-Martin de Crau, de gènt qu'an parla de soun viscu, de si problèmo, de si tradicioun, emai de soun aveni.

Lou dissate de matin, se soun tengu l'acamp dóu Burèu generau dóu Felibrige, pièi l'acamp dóu Consistòri (l'Acamp di Majourau dóu Felibrige) aquí s'es parla dóu bilans de l'annado escoulado, dóu rescontre dóu Capoulié emé lou deputa Pau Molac emai em' un representant dóu Menistèri de la cultura pèr alesti li celebracioun dóu centenari de la despartido de Frederi Mistral en 2014; di problèmo nouvéu emé la nouvello lèi (marrido!), l'orientacioun de l'educacioun naciounalo, de l'abandoun pèr lou Gouvèr de la proupousicioun n° 56 dóu prougramo de Francés Hollande que renouciò à faire ratifica la Carto éuropenco di lengo regiounalo; s'es evouca encaro la darriero manifestacioun di representant di lengo regiounalo davans l'UNESCO que lou Felibrige fasié partido de la delegacioun reçaupudo pèr un representant d'aquelo institucioun internaciounalo. Pièi s'es discuti di publicacioun avenidouro, di orientacioun nouvello, la possibleta de reviéuda la couordinacioun *Anen, O!* de coutrio emé l'I.E.O., li calandreto e la FELCO; d'ana belèu en Estrasbourg à-n-un acamp au Counsèu regiounau d'Alsaço ounte se parlara di problèmo di lengo regiounalo de França, de la celebracioun en 2014 dóu centenari de la despartido de Frederi Mistral.

Es esta pièi elegi un nouvéu Majourau dóu Felibrige, en la persouno de Jan-Francés Costes, presidènt di Ami de la lengo d'oc à Paris.

Dins lou meme tèms, li felibre que lou souvetavon poudien vesita segound sa chausido : la vilo de St-Roumié, lou site grecourman de Glanum o la clastro de St-Pau de Mausole ounte fuguè sougna Van Gogh quand restavo en Arle. Malurousamen aquéli vesito patiguèron de la grosso plueiasso que tombè touto la matinado emai quasimen tout lou jour!

À miejour, lou conse, Segne Ervé Cherubini reçaupié li felibre à la Coumuno ounte après li dicho d'usage lou Conse remetequè la medaio de la vilo au Capoulié Jaque Mouttet que de soun coustat ié pourgiguè la medaio dóu Felibrige, pièi li congressisto beguèron lou got de bèn-vengudo oufert pèr lou municipe.

L'après-dina es esta counsacrà pèr coumença à-n-un coulòqui ounte soun esta evouca li grands ome marcant l'istòri culturalo prouvençalo dins lou relarg de St-Roumié. La sesio se debanè davans ùni 200 persouno un pau esquichado dins la salo dóu cinema. Lis intervenènt parlèron de : Carle Mauron e Camiè Douguin fondadou de l'associacioun *Lou Prouvençau à l'escolo* (Aneto Cottin); lou Majourau Marcèu Bonnet (Pascal Fabre); la Majouralo Mario Mauron, escrivan renomado (Verounico Valanchon); Lou Majourau Carle Galtier etnoulò,



pouèto e autour de peço de tiatre e de conte remirable (Marjourio Isoard-Beltri); Jòusè Roumanille que fuguè foundatour emé Mistral dóu Felibrige (Eleno Tourtet); lou Baile dóu Felibrige, Andriéu Gabriel, acabè aquesto sesio en fasènt uno dicho à prepaus de Gounod, de sa *Mireille* e de la musico dóu tèms.

En seguida li nouvéu Majourau pronoucièron li laus de si davancié : Jan-Louis Caserio (de Mentoun) lou laus d'Andriéu Compan e Valèri Bigault (de Perigord) lou laus de Pèire Borie-Duclaud. En Vesprado dins la grand salo di fèsto de l'Alpiliun, coumoulo tourna-mai de 500 persouno, se debanè un grand espetacle de danso e musico tradiciounalo de la Renaissance fin qu'à nòsti tèms, espetacle magnifi baia pèr lou group de musicaire "Ley menestrié de Prouvènço", mena pèr lou felibre Alan Bravay, acoumpagnavon li danso e cant baia pèr lou group sant-roumièren *La Respido prouvençalo* menado pèr Eleno Tourtet. Lou publi fuguè estrambourda e acoumpagnè tout soun espetacle de bèu picamen de man.

Dimenche de matin, au cementèri, s'es rendu oumenage i felibre defunta de St-Roumié : Joachim e Mario Gasquet, Marius Girard, Jòusè Roumanille, Jan Roche, Mario Mauron, Marcèu Bonnet e en seguida qu'auqui dous cent persouno se groupèron pèr rëndre oumage à Jòusè Roumanille davans soun estatuo ounte lou Capoulié e la rèino dóu Felibrige, Angelica Marçais, depausèron uno garbo de margarideto.

La messo en lengo nostro, fuguè councelebrado pièi, dins uno glèiso clafido de mounde, pèr li Majourau-capelan Miquèu Desplanches e Jörgi Passerat.

Lou passo-carriero di 6 group d'art e tradicioun pouplari vengu di diferènti mantenènço dóu Felibrige se debanè fin qu'à la plaço Carle Gounod pèr un oumenage au grand coumpausitour que se festejo aquest an lou cent-cinquantenari de l'opera *Mireille*; aquí fuguè desvelado uno lauso pèr counmemoura aquest anniversari emai marca la Santo-Estello d'aquest an.

Lou Segne Conse Ervé Cherubini emai Andriéu Guinde, Counseié generau carga de la cultura prouvençalo e de la lengo d'oc, reçaupèguèron en seguida quicon coume 7 à 800 persouno davans la Coumuno ounte chascun emai lou Capoulié larguèron si dicho, pièi se beguè lou vin d'ounour pourgi pèr la cièuta.

Lou tantost se debanè la court d'amour presidado pèr la rèino Angelico, valènt-a-dire lou grand espetacle de danso tradiciounalo baia pèr li diferènt group vengu di sièis mantenènço dóu Felibrige, emé *Las Belutas dau Canto de Mussidan*, La

Miremontesa de Mauriac, *L'Escloupeto de Roudès*, *La Jouventut de Perpignan*, *l'Estella Lemosina* e *Nice la belle*.

Aquí, en particulié, la rèino dóu Felibrige nous moustrè soun gàubi requist pèr dansa li danso tradiciounalo de soun país nis-sart. La salo di fèsto èro coumoulo e se refusè l'intrado, malurousamen, à belèu un centenau de persouno (pèr de resoun de segureta se pousquè pas faire intra mai de mounde dins la salo). Li felibre anèron pièi à la glèiso-coulegiadi de la vilo ounte Segne Jan-Pèire Lecaudey titulari de l'orgue magnifi de St-Roumié, e lou Baile Andriéu Gabriel, baièron un bèu recitau orgue/galoubet-tambourin au publi que clafissiè lou liò; jouguèron de bèu passage de grand musico classico emai countempourano; tóuti dous faguèron mirando e reçaupèguèron lis ouvacacioun dóu publi.

De vèspre, dins la grand salo de l'Alpiliun, un cop de mai coumoulo d'espetatour, es Gui Bonnet, Eloudio Minard e Silvia Santin, que baièron soun grand e bèl espetacle "*Li cant d'amour de Mirèio*", acoumpagna qu'èron d'Eric Breton, estrambourdèron lis espetatour que ié faguèron cachièro.

Lou dilun 20 se debanè lou Counsèu generau dóu Felibrige, valènt à dire soun acamp generau. Aquí se faguè lou bilans de l'an escoula e se parlè coume en Consistòri di proujèt d'aveni. (vèire çai-subre à prepaus dóu Consistòri).

Fuguèron adoutado peréu li nouminacioun de nombrous Mèstre d'obro :

- Mantenènço d'Aquitani : Magui Larivière ; Annie Samouillan
- Mantenènço de Lengadò-Roussihoun : Enri Alcon ; Pau Astruc ; Sèrgi Barre ; Nouvè Danièle ; Louis Hugon.

- Mantenènço de Prouvènço : Miquèu Bonnefoy ; Laurette Durand ; Mario-Paulo Eyral ; Enri Gouirand ; Jouvè Peyrol ; Laurènço Pinet ; Jaumelino Diouloufet.

Fuguèron baiado de Letro de Felicitacioun pèr la Mantenènço de Gascougnou-Naut Lengadò : à M. Jean Lafont, Maire de Hos (Fos en Coumènge)

Pèr la Mantenènço de Prouvènço, à : Escolo felibrenco *Lou Raioulet de Sièis Four*; Flourènço Isnard de Sisteroun; Alan Jout de La Gardo; M. Bernat Gibert qu'a coumpli un remirable estúdi genealogi sus Frederi Mistral; *La Respido prouvençalo* de Sant Roumié - L'escolo felibrenco *La Clapouro*.

Es estado acetado l'afihacioun d'Escolo felibrenco : en Limousin lou group *Les Pastoureaux de la Valoine* founda en 1967.

E soun estado acetado lis adesions au Felibrige d'associacioun : *Lou Cop de Mistrau* de Ginasservi; *L'Olivette* d'Opio (Ùpi); *La Taiolo* de Tallard; *Sian d'Aqui* de Vau-Verd.

En seguida i'aguè la tradiciounalo taulejado soulenno de la Coupo. Fuguè remarca lou discours dóu Capoulié En Jaque Mouttet. Ramentan eici qu'en 1868, Frederi Mistral reçaupè dins un grand acamp li pouèto catalan, fuguè l'oucasacioun pèr lou Mèstre de larga uno dicho famouso e enfioucado "Ço que voulèn"; Lou Capoulié Jaque Mouttet a reactualisa la dicho de Mistral en disènt tambèn "Ço que voulèn" à l'ouro d'aro :

"L'actualita nous meno de demanda ferme :

- l'integracioun de l'ensignamen di lengo regiounalo dins la lèi d'orientacioun e de prougracioun pèr la refoundacioun de l'escolo de la Republico,

- la reformo coustituciounalo que permetra la ratificacioun de la charto éuropenco di lengo regiounalo e la voutacioun d'uno vertabla lèi baiant de dre e de mejan i lengo de França
- uno regiounalisacioun countormo i règlo felibrenco, valènt-à-dire la vertadiero regiounalisacioun tant esperado despèi mai d'un siècle e mié.

Vuèi que soun reviéure es de modo, voulèn pas que li regioun siegon vuejado de ço que n'en fai lis elemen essenciau : soun istòri e tout ço que coustituis soun èime particulié.

Lou redisen coume l'an di nòsti davancié, es dins li civilisacioun regiounalo qu'atrouban li founso e vertadiero resoun de crére dins l'ome, es dins li civilisacioun regiounalo qu'atrouban l'esperanço nostro au cor de la nacioun franceso."

Vai soulet que li picamen de man calourous e estrambourda saludèron aquèu discours.

En seguida la Rèino Angelico Marçais dins uno courto dicho, ounte moustrè sa mestriè de nosto lengo, refourtiguè aquelo dicho emé de paraulo enfioucado.

Dins lou tèms de la taulejado fuguè de mai prouclama un nouvéu Mèstre en gai-sabé, lou flame pouèto Marc Dumas, dóu País d'Ate; pièi un nouvéu Sòci dóu Felibrige en la persouno dóu R.P. Bernat Ardura que parlo bèn la lengo nostro e a publica d'estúdi sus l'ordre di Premoustra e d'edicioun nouvello dis obro dóu Paire Savié de Fourviero.

De vèspre lis ourquèstre filarmouni *La muso maianenco* e *La lyre saint-rémoise* ensèn, mena lou mai souvènt pèr Segne Enri Moudadel, baièron un bèu concert en jougant d'èr se rapourtant à Mirèio, l'Arlatenco, li tradicioun loucalo; un bèu moumen ounte l'auditòri se regalè e lou faguè saupre em' estrambord.

Enfin, l'endeman, lou dimars, li felibre anèron à Maiano se reculi sus lou cros de Frederi Mistral ounte lou Capoulié avié adu simbolicamen la Coupo, anèron pièi à Sant-Miquèu de Frigoulet ounte lou R. Paire abat lis aculiguè e ié faguè un istouri de l'abadié, d'aquí se rendèguèron à Font-vièio. À Mourisès un repas requist lis esperavo e acabèron i Baus ounte la majè part descubiguèron lou pavaïoun de la Rèino Jano, pièi lou conse lis aculiguè e en presènci dóu conse se desvelè uno lauso-souveni.

Ansin la Santo-Estello de Sant-Roumié fuguè uno di bello, uno d'aquéli que comton e rèston de tèms e de tèms dins li souveni; uno d'aquéli ounte un cop de mai s'es afourti dóu passat la remembranço e la fe dins l'an que vèn.

Jan-Marc Courbet



Lou Maire de Sant-Roumié, Segne Ervé Cherubin e lou Capoulié dóu Felibrige, Segne Jaque Mouttet

À LA LÈSTO

■ La Vènus d'Arle

La Vènus d'Arle es la rèino de l'espousicioun dins lou bèu museon d'Arle antique, lou Museon blu, en ribo de Rose. Es revengudo de Paris pèr l'espousicioun Rodin, qu'es de pas manca. D'uno granda richesso pèr li obro presentado (mai de 250, que 132 soun de Rodin), poudèn coumprendre lou travai de l'artista qu'èro un grand amirator de l'art anti, e qu'avié uno couleicioun espetaclouso d'estatuo grèco e roumano.

Soun presentado li pèço òriginalo, emé à coustat lou travai de l'artista. Malurousamen, soun que de pèço de gip, li pèço òriginalo de brounze se soun pas desplaçado...

Auguste Rodin (1840-1917) es vengu en Arle en 1911, e es resta espanta davans lou tiatre antique e l'estatuo de Mistral.

Poudrés remira, se l'avès pancaro vist, lou buste de Cesar qu'es tambèn revengu au siéu.

Pièi la plaço es deja lèsto pèr aculi lou chalant anti qu'a 2.000 an, (qu'es esta coupa en tros de 3 mètre, lioufilsa (coume lou Nescafé) pèr leva l'aigo, e remounta à Grenoble). Retrouba dins Rose, sara espansa emé touto la couleicioun d'eisino remountado que se troubavon à soun entour.

Rodin la lumière de l'Antique, Museon departamentau d'Arle, enjusqu'au 1é de setèmbre 2013.

Nosto Vènus :

Fau pas crèire que la Vènus d'Arle qu'es aqui es la vertadièro, aquelo retroubado en 1651.... a uno longo istòri. (vèire pajo 7).

■ Li rato-penado d'Arle

Aquéli bestiolo soun à desaparèisse. Travèsson sènso se mesfisa la routo di Sànti Mario de la Mar o la RD 572, proche Arle.

Volon trop bas e soun escrachado pèr li veituro.

Alor, coume i'avié un chantié à la flour de camin, an istala uno bando ruscouso sus la routo que fai de brut quand li veituro passon e espavènto li rato-penato, mai qu'es pas ausi pèr l'ome. Anaran travessa mai liuen.

An meme istala uno camera termico pèr surviha li pipistrello.

■ Li papagai marsihés

Li papagai verd de Marsiho an coumença de crida dins lis aubre dóu Pargue Borelly, pièi lis avèn entendu dins d'autri jardin avans de li vèire dins tóuti lis espàci verd de la vilo. À la debuto, avèn cresegu qu'uno grosso perruco s'èro escapado de sa gâbi. E se n'es meme vist uno blanco, mai noun....

Soun de centenau d'aucèu eisouti, de perruco à coulié (*Psittacula krameri*), descendènto de sièis individu escapa d'uno aucelièro au moumen de la grosso tempèsto de 1996. Fan si nis dins de trau d'aubre, se recouneisson forço bèn pèr soun crid "kii-a-kii-a" e soun pas ferrouge.

■ Li bevèndo prouvençalo

De bierro e de soda pèr li Cigalo : noun, es pas uno galejado ! Uno pichoto entre-presso avignou-nenco creado en 2004 vèn de manda si proumié proudu : la *Bièrre des Cigales* au malt e à l'òubloun, la *Cigarette*, la blanco à la ferigoulo de Prouvènço, lou *Provença Cola* e li *Sirop des Cigales* (10 per-fum, siouplet !).

Dison que tóuti li recèto soun facho en Prouvènço e li sirop soun fa emé de fru de la region...

Vertadieramen la marco " *Provence* " se vènd bèn ! e pèr faire un pau de proupagnado, l'estade de foutebal d'Avignoun distribuís aquéli proudu.

■ Ditado en prouvençau

Castèu-Nòu de Gadagno :

lou 6 de juliet dins la Salo Anfos Tavan à 3 ouro, se debanara la ditado en prouvençau, emé 3 nivèu : 3 prèmi à chasque nivèu, e uno boutiho de Costo de Rose sara pougido à chasque participant. Debuto de la ditado à 4 ouro, animacioun dóu tèms de la courreicioun.

Poudès i'ana noumbrous, lou got de l'amista acabara lou tantost.

ATUALITA

Cap Sicié en país varés

Escapado au país varés au Cap Sicié.

Après uno ouro e miejo de veituro, la par-tènço se fai despièi la Sagno de Mar dins lou Var.

Au parcage dóu Peiras carkan la sacco. S'endraian dins un soude camin, au bèu mitan de suvié monte i'a uno bravo vòuto qu'an pas fa lou desmasclage.

Sian sus lou camin de la crous : verai es bourdeja d'ouratòri. Se pausan proche lou de Santo Estello, patrouno dóu Felibrige, pèr se vougne la carrello qu'avèn set.

Aquéu d'aquí fuguè remounta pèr lou group " *Lei Cigaloun Segnen* " emé l'ajudo dóu municipe e benesi lou 12 de jun 1994. Pèr l'istòri, i'a encaro sèt d'ouratòri restaura : lis an sauva de l'arrouinamen.

Amoundaut la mountado se fai au bèu mitan de messugo negro, d'argelas e de ginèsto. Lou relarg se sono " li terro gasto ". À cha pau la visto es chanjadisso : eila, au levant, la relongo de Sant Mandrié e la reculado de Touloun.

Eilabas li Sableto e la cèuno coudouliero de Fabregas, alin dins la mar, lis iscloun di Dous Fraire. Caminan pièi vers Nosto Damo dóu Mai sounado perèu de la Gardo. Li lavando parpaïoun vo à toupet couneigudo tambèn soute lou noum de lavando de Stoechas soun à mouloun. Eici la capello qu'es d'amout, es cargado d'istòri. D'efèt tre la debuto dóu siècle XIVen, atubavo un farot, acò pèr avisa lis estajan de l'encou-trado dins lou cas que d'escumaire venguèsson lis agarri. Seguent li farot atuba, sabien quant i'avié de batèu que venien e lou risque qu'encouravon. Uno toure ié fuguè bastido en 1589 e un oustalet atènènt pèr li gardaire.

Dins l'an 1625, l'oustalet es foudreja, la toure tambèn, lou gardaire es escâpi. La counfrarié di penitènt gris de la capello de Santo-Crous, proche Sièis-Four soun maucoura d'aquest auvâri. Ansin decidèron d'apara lou lioc e i'abourèron uno crous. Em' acò lou jour de l'inaguracioun, faguèron uno proucessioun monte acampèron de dardèno em' un doun au bacin. En seguïdo bastiguèron uno proumièro capello : ié donnèron pèr noum Nosto Damo de Bono Gardo. Lèu aquelo d'aquí es venerado. Tre 1633, uno mai granda fuguè bastido emé, à soun coustat, un ermitòri. La gardo contro li



maufatan fuguè assegurado souvènti-fes pèr l'ermite que ié restavo. Cado annado li roumiéu ié mounton pèr prega. S'endraion despièi la séuvo de Janas.

Caminan pièi sus lou crestin de Roumagnan. Tèms en tèms, i'a uno esclagiero monte poudèn vèire la mar e sa coustiero. Aquí lou cap ploumbo l'aigo, lou gou de Bandou, lis isclo dis Embié e alin lou Bè de l'Aiglo, peralini li calanco e l'isclo de Riéu. Après uno davalado tihouso, nous vaqui en ribo de mar sus uno draio ribassudo au mitan di pèiro-morto e si de rebat rouvi-hous. Sian à l'adré, lou plantun à chanja : de pouliidi lavatèro maritimo, de brusc espeli qu'ourlourejon, d'aquí d'eila de petelin, qu'auqui pin bestor e d'espargo, que fan la joio de Janino que noun pòu se teni de li culi.

Dins un valounet, uno font au pèd d'un rouve monte an basti un barquiéu em' un desbord, sèmblo un lavadou. Anas saupre à ço que servié ? Mai nous fau pensa au rejauchoun, ço que fasèn dins un relarg de trio la poucho dóu Cap Vièi, emplaçamen d'uno batarié de canoun à passa-tèms. Tout en mastegant, vesèn la mountado que nous espèro : tres cènt mètre de desnivelat. Pèr acò prenèn nòsti amiro pèr pas trop

manja. En plaço d'un penequet refasèn lou mounde e cadun à soun biais douno soun avejaire.

Anèn fau i'ana. Fasèn tira la guètro, mai Janino es toujours en bousco d'espargus mau-grat que lou respaioun se fai de mai en mai rabastous. Urousamèn li zistoun-zèst de la draio ajudon bèn la mountado. De mai an agu l'idèio, sus sa fin de cava, de marcho dins lou baus. Anen ! un darnié cop de coulas, e ié sian. Uno darniero guignado à la capello e prenèn la draio dóu retour. Avèn un pau de tèms : fasèn tira devers li paret de la batarié dóu Jounquet pèr ié vèire l'oustaou dóu pendu. D'aquí tresploumban lou Cap Sicié. Qu'auqui batèu de plasènço ié fan tòti. Alor pantaian e s'imaginan la bataio navalo qu'aguè liò, aquí en 1744.

Mai fau s'entourna à Gèmo e la caminado es pas finido. Urousamèn la davalado es eisado.

Arriba à la veituro, qu'auqui darrièri charra-deto, pièi se bagnar un darnié cop l'encho e nous vaqui sus la routo dóu retour.

Encaro uno pouliido journado d'èr pur e d'amista.

Jan-Pèire de Gèmo

La glèiso de Cadóulivo

La glèiso Sant-Lazàri

"Cadóulivo fuguè uno Parròqui avans d'èstre uno Coumuno"

Pèr counèisse soun istòri, avèn rescountra Alan Constant, un Cadóuliven de souco, uno di plus anciâni famiho, que s'òcupo dis affaire parrouquiau. Voudriéu lou gramacia pèr sis entre-signe e tambèn d'aguè recata desperéu l'estatuo de Sant Jousè de la vièro escolo clavado, la mièno quouro ère pichoto. Emai que la França venguè uno Republico, la Religioun fuguè uno realita. Li Cadóuliven que s'anavon à la messo tóuti li dimenche à Sant-Savournin pèr de camin fangous, regoulous, peirous, roumegavon. Souto la plueio, dins lou vènt, la fre o la calour, n'avien ras li parpello. Voulïen sa glèiso. Mant un cop demandavon is autourita soun aubouramen mai èro sèmpre de noun. Alor la castagno tubè encaro Jousè Michel, conse de Sant-Savournin mai estajan dóu Amèu dis Óulivo, reculigüè favourabamen la demando emé uno coundicioun : qu'aquesto glèiso siegue bastido sus l'iero, vuei plaço dis escolo. Lis estajan la voulïen de l'autre coustat dóu vilage ounte se trobo à l'ouro d'aro. Alor lou mesacord faguè peta lou liame. En 1848, lou nouvèu conse de Sant-Savournin, Jousè lou Maçoun (un escais-noum) zòu mai, èro lou mai ferous. Glourious coume un pesou sus uno camiso blanco, rebufavo lou rampèu di Cadóuliven. La rebufado passavo l'osco. Li Cadóuliven, escarrabiha, pourtèron sa pèiro au clapié. Fuguè uno enavans, un estrambord estraordinâri. L'idèio d'uno capello pounchejavo. Mai Sant-Savournin, jalous coume uno cabro de sa co, n'en voulïé uno plus bello, ço qu'es esta fa. Alor, gramaci d'uni notable e estajan, uno capello fuguè bastido à Cadóulivo. Li famiho Fouque dounavon forço pèr soun espelido : Taulo Santo, pinturo, ournamen e estatuo de Sant Jousè. Damisello Escoulastico faguè present de l'estatuo de Sant Lazàri e de 2000 franc pèr s'embarra en seguïdo encò di pichòti sorre di Paure. Lou 19 de mars de 1849, Dono Fouque sounado " Tanto Mario " faguè dire uno messo en l'ounour de Sant Lazàri bord qu'avié uno devoucioun founso pèr éu. Se pènso qu'es elo qu'a douna la proumièro lou noum de Sant Lazàri à la capello bèn avans que siegue acabado en 1850. Lou 7 de setèmbre de 1851 se debanè la benediçion de la capello soute lou noum de Sant Lazàri (proumier evesque de Marsiho, Sant Patroun dóu dioucèsi) pèr lou grand vicaire Guiol coutrio emé l'abat J.J. Blanc. Lou 22 de mai de 1853, se dis que Mounsegne De Mazenod

anavo à Sant-Savournin pèr counsacra sa nouvello glèiso. Passant pèr Cadóulivo avié fach un bestour pèr vèire la capello. E aquí èro espanta davans sa resplendour. Diguè en prouvençau : — *o que meis uei vien e ço que meis aurho avien ausi...* Belèu après de cambeto messourguiero. Alor, istòri vo raconte ? Sian i quatre camin perqué Alan Constant me dis que Mounsegne De Mazenod es jamaï vengu à Cadóulivo mai qu'a apiela pèr que la glèiso futuro venguèssè uno parrouqui. En 1853, segne Martin, afica à Cadóulivo, s'òcupè à la lèsto de faire de la capello uno glèiso. En 1856, coustrucioun dóu presbitari. De plan fuguèron fach e òuficialisa en 1857. En 1862, coustrucioun de la sacristio pèr segne Girard que durbiguè uno èro nouvello. Riboun-ribagno, après de tressousour, fin finalo Cadóulivo aguè sa glèiso emé l'assantimen dis autourita ecclesiastico. Desenant, l'Amèu dis óulivo souna Cadóulivo, coustat reli-gious èro independènt de Sant-Savournin. Fuguè l'autounoum. En 1878, li Cadóuliven demandon la creacioun d'un Ciéucle catouli au siéu. Anas coumprendre que Sant-Savournin faguè encaro l'empèri, que faguè de refus. Pamens, lou Ciéucle crebè l'ïou, aceta pèr lou Ministre de l'Interiour. De tras li tèms, à cha pau, li garrouio se soun apasimado entre li Sant-Savournican e li Cadóuliven, aleva dis ancian mai soulamen pèr galeja. Li parpello d'agasso se soun esvalido siegue pèr de maridage entre vesin, siegue pèr de nouvèu que soun vengu planta caviho. Qu'acò perdure.

La glèiso de Cadóulivo à l'ouro d'aro

Bono-di lou conse de Cadóulivo, Sèrgi Perottino, lou paire Sébastian Mario, lou pintre Jan-Marc Alesi e tóuti aquéli qu'an douna de soun tèms, e soun noumbrous, lou cor de la glèiso fuguè torna mai pinta. Es uno reproducioun, sènso lou mitan, de la pinturo de Raphaël " *La Disputa del Sacramento* " (la dispuo dóu Sant Sacramen - Museon dóu Vatican). Aquelo pinturo fuguè inagurado lou 23 d'òutobre de 2011 pèr Mounsegne Pontier. Pode que vous pouncheja pèr vesita la glèiso Sant-Lazàri. Es uno meravïho emé si troumpo-l'ïue. Pèr tóuti lis annado, pèr Calèndo, uno pouliido crècho es facho emé pèr decor Lou Bau e Garlaban. Lou pichot sacristan fidèu de moun enfanço fai toujours de musico emé de cant prouvençau e vous aculira emé gau.

M. B

ATUALITA

Lou majourau Carle Roure

Es emé grand tristesso que vène vous aprene la despartido d'ou Majourau Carle Roure.

Nascu en 1913, devié agué 100 an lou 5 de mai ! uno fêsto èro déjà previsto emé sis ami, emé li Felibre, lou 12 de mai.

Èro de Castèu-nòu de Gadagno, brès d'ou Felibrige. Felibre despièi avans la guerro de 40, fuguè elegi Majourau à la Santo-Estello de St-Junian en 1985, sus la Cigalo d'ou Trelus (o de Sant-Maime).

Avié founda l'Escolo de Font-Segugno, fa auboura uno "Font di felibre" dins soun vilage ounte soun marca li noum di felibre marcant de Castèu-nòu, despièi lou primadié Anfos Tavan fin qu'à Roudou Boyer defunta i'a gaire.

Avié publica en prouvençau : *Pouemenet* (1977) ; emé sa mouié Ivouno : *Moun librihoun de lengo nostro* ; *Piado, conte, coumèdi, pouèmo* (1998) ; *Li sant e li santo prouteitour de la parroqui de Castèu-Nòu-de-Gadagno* (2005). En francés a publica, *Petite histoire de Châteauneuf-de-Gadagne* (1991).

Èro esta mèstre d'escolo, mou-bilisa en 1939 faguè la campagno de Franço dins un regimen d'enfantarié que subiguè de gròssi perdo au coumbat, n'en parlavo em' autant d'emoucioun que de fierta.

En 1945, ouficié de reservo, retornè dins l'armado e ié restè fin qu'à deveni generau de brigado. Revengu à Castèu-nòu de Gadagno n'en devenguè conse de 1971 à 1977. Èro peréu membre de l'Acadèmi de Vaucluso, ouficié de la Legioun d'ounour, Coumandour de l'ordre dis Art e di letro.

Lis oussèqui se soun debanado lou dimars 30 d'abriéu à Castèu-Nòu de Gadagno.

J-Marc Courbet

Carle Roure nous a quita

Generau, vous amavian, Majourau, vous amavian, vous amavian pèr ço que representavias, vous amavian pèr ço qu'erias, vous amavian. Aro, nous mancas.

Nascu à z-Ais lou 5 de mai 1913, erias Sestian ; de la famiho Espelly, erias Camarguen ; ourfanèu de maire e abali pèr vosto grand meirenalo à Castèu-Nòu, erias Gadagnen. Dins tout, erias Prouvençau. Un Prouvençau qu'estudiè li letro franceso à la faculta de z-Ais e que i'estudiè peréu sa lengo d'ou tèm d'Emilo Ripert. Avès fa mèstre d'escolo à Marsiho mai la guerro vous sounè pèr apara la Franço. Militari d'ou, avès pièi decida de resta dins l'armado. La Franço, l'Africo, l'Alemagno, e la retirado vengu-do emé lou grade de generau, avès decida de vous retira à Castèu-Nòu-de-Gadagno. Sèmpre devoua is autre e à voste endré, faguerias conse sièis an de tèm e lou sarias bèn resta à vido se n'èro esta que de la voulounta de vòstis amenistra. Mai avès miés ama de leissa la plaço en de mai jouine.

Lis archiéu d'ou vilage, lis avias à pousito e i'avès pousa tant que pèr escriéure la "*Petite Histoire de Châteauneuf-de-Gadagne*". Un oubrage drud de sapiènci e d'amour d'ou païs. Rintra en Felibrige coume d'autre rintron en religioun, la lengo prouvençalo l'avès jamai oubliado e toujours escricho. Vòsti vers, lis avèn souvènt legi dins l'*Armana Prouvençau* e, lou jour de voste enterramen, lou capoulié Jaque Mouttet rapelavo lis article que mandavias tre lis annado 1970 à l'anciano revisto sestiano "*La Queirié*" e

que li signavias Carle de Sant Guihem. Ah ! d'aquéu Sant Guihem, à l'ourigino de noste Font-Segugno.

E Font-Segugno, i'arriban. Vous capitavias fiéu e conse de l'endré mounte sèt jouvènt foundèron noste Felibrige e n'erias fièr. Despièi que vous counèis-sian, quant de cop nous avès agu mena, acoumpagna, au



Lou Majourau Carle Roure emé sa mouié, Ivouno, à la Santo-Estello de Sarlat

castelet emé tóuti lis esplica-ciou necito pèr de group. E coume se pas ramenta qu'a-quèsti group, de vint, trento o mai de persouno, es à voste oustau qu'acabavon la vesito aculi coume de prince pèr vosto gènto mouié Ivouno.

Autambèn, fau dire qu'avèn agu de mau, sus lou moumen, à coumprene vosto reticènci pèr deveni majourau. Quant de telefounado ? Quant de biais pèr arriba à vous faire dire de vo ? Es que vouliás rèn demanda. Erias pas d'aquéli que demandon...

Urousamèn avèn capita e lou counsistòri se pousquè que glouifica de vosto presènci sèmpre amistoso, apasimarel-lo e de bon judice. Aquí, vole ramenta uno fraso que vous èro coustumiero quand pounchejavo uno countèsto. Amavias de dire : "*Quau se pico, se pou-gne*", un biais de calma lou mounde.

Coume se pas ramenta tambèn d'aquéu counsistòri di Santo, en 2011, que nous diguerias adiéu e qu'èro lou darriè cop que sarias emé nautre... Nombrous fuguèron lis iue que perlejèron. Vous, erias seren e digne coume toujours. Avès escri : "Lou souveni es liga à l'espèr pèr aquéli que sa Fe counsoulerello ajudo, e que prègon li Sant." Aquéli sant, li pregavias de-longo, mai que mai li de voste vilage que l'avès counsacra un tant poulit oubrage. Sara lou darriè souveni de noste darriè rescontre... Un souveni di mai precieus. Lou 5 de mai, aurias agu 100 an. Erian pèr vous festeja lou 12. Lou castèu de Font-Segugno vous esperavo emé la famiho, lis ami, lou Felibrige e lou vilage. l'aura pas de 12 de mai...

Aro, plus de rescontre, soulamen lou souveni di felibrejado e di Santo-Estello, di rescontre à voste oustau e de vòsti vengu-do en Ardecho d'ou tèm de mi gènt. Aro, vous avèn plus, nous mancarès, mancarès au Felibrige e en tóuti li felibre. Segur qu'es à vosto famiho que mancarès lou mai ; uno famiho tant bello, tant nombrouso i dous bout d'ou mounde. En tóuti, disèn nosto peno e noste soustèn. Majourau ami, que Santo-Estello vous repause.

Peireto Berengier

À L'AFICHO

Fos-lengo nostro

Nouvello associacioun : Felip Del Corso de Fos sus Mar, s'es manda à l'aigo en creant uno associacioun "Fos-lengo nostro" lou 1é de mai.

Sa toco sara l'aparamen e l'espandimen de la lengo e la culturo nostro.

Pèr lou proumier acamp, un moulon de mounde se soun recampa dins la salo E. Hertsöen (...), emé de presidènt d'associacioun fousenco, d'associacioun d'ou relarg d'Istre, d'ou Martegue... e d'elegit de l'endré.

La soucieta comto adeja uno seissantano de sòci e es lèsto de n'en aculi d'autre. Faran d'estage, de sourtido, de publicacioun (qu'adeja a uno cronico reguliero en lengo nostro dins la revisto de la Coumuno), d'ataié d'escrituro, de cant e de musico, de cousino de councert, de tiatre e meme de lotò...

Un bèu prougramo que coumençara pèr un Cafè prouvençau cade mes, lou venènt estènt previsit lou 19 de jun, dins la Salo de Tourisme de Fos. Poudès i'ana nombrous.

Fos-lengo nostro - 60 Alèio Mendez - 1327 Fos - Segne F. Del Corso 06.20.81.80.12.

Marsiho 2013

Pèr Marsiho 2013, an previst de vesitaire sourd e mut. L'oufice de Tourisme vèn de sourti un librihoun en lengo di signe, "*Marseille en quelques signes*", pèr endica li mounumen à vesita : l'estade, la Bono Maire, l'Oubelisque de Mazargo, lou Palais Longchamp, emé qu'auqui mot courrènt (petanco, aperò, boui-abaisso, aiòli, OM...). Lis escoulan de terminalo d'un licèu proufessionou, de jouine sourd marsihés, an ilustra la publicacioun pèr moustra i jouine coume éli ço que fau vèire dins la vilo.

E lou guide en prouvençau, pèr quand ?

Respido navalo

Lou ferry-boat : uno bono nouvello. Noste bon vièi *Cesar*, à la retirado despièi 2007, a reprès sa grando travessado despièi lou 13 de mai emé la poussibleta de mena 45 passagié. À parti d'ou 15 de jun, la travessado se fara tóuti li jour, de 9 ouro 30 à 8 ouro 30 de vèspre, e enjusqu'à miejo niue pèr la fêsto de la musico lou 21 de jun ! Dison pas se l'aura uno inauguracioun...

Mai, mèfi ! criden pas trop lèu vitòri !

La biasso di caminaire

Uno barro de cerealo : dins la memo draio que la bevèndo, uno soucieta que coumercialiso de fru se pèr l'aperitiéu, de macaroun, de pistacho, vèn de crea la barro de cerealo pèr li caminaire d'ou camin GR 2013, au cas ounte mancarien de forço dins la journado. Es uno meno de bescue en formo de 8 coume la draio, emé de figo, d'amelo... Lou soulet problèmo, es que i'an mes un noum anglés : (K)nuts....!

Malurousamen, la draio GR 2103, aqueste camin de randounado que travèso touto nosto regioun, passo pas pèr La Treille, lou village de Marcèu Pagnol, nimai pèr lou Castèu de la Buzine.

L'anadello

L'Anadello, l'*Apron du Rhône*, es un pèis d'aigo douço d'enviroun 15 cm, que viéu esclusivamen dins lou Rose. Es devengu un sujèt d'estudiè estènt qu'a subre-viscu i glaciacioun, is eigat d'ou flume, i barrage, à la mountado de la calour de l'aigo, mai que, pecaire, es à mand de desaparèisse. Li naturalisto soun autant deçaupu que li pescaire. Pèr aro se fai de segui ecolougi pèr li coumta regulieramen aquéli pàuri pèis.

La bono adrèisso

Internet : avèn quasimen tóuti barrula sus lou maiun, e avès seguramen coumprés que xxx.fr voulié dire que lou site èro en Franço, xxx.com, qu'èro internaciounau, xxx.ch, souisse, xxx.it, italian, etc.... l'ourganisme qu'autouriso e reglamento mondialamen li doumaine (ICANN) an crea de site xxx.bzh pèr la regioun bretonno e xxx.paris, pèr la vilo de Paris. À quand de site xxx.pr ? xxx.oc ?

N. B. Noste ami Roumié Blancon qu'avéi publica un libre d'espionnage en 2002, "*Start up dins ma bastido*", is Edicioun Prouvenço d'aro, èro en avanço sus soun tèm emé l'adrèisso de soun persounage : p.dangle@castihoun.pr...

"Femo d'eici e d'eila"

à l'Universita Oucitano d'Estiéu

37enco Universita Oucitano d'Estiéu
 "Femnas d'aici e d'ailà" à l'AGORA de Nimes
 d'ou 6 au 10 de juliet

Dissate 6 - Istòri

+ 9 ouro 30

- Discours de duberturo - Remeso di prèmi d'ou counours Mesclum

La Marseillaise

- *Les femmes cathares*, Anne Brenon

- *Huguenotes du Languedoc en prison 1685-1767*, Pierre Roland

- *La princesse Duhoda*, Armand Causson

+ 14 ouro 30

- *Femmes immigrées italiennes*, Pierre Pasquini,

- *Les femmes dans l'histoire occitane*, Philippe Martel

- *Femmes médiévales en pays d'oc*, Gwendoline Hancke

+ 20 ouro 45, councert: Voues de femo, Art Trobar ensemble de Gérard Zuccheto dins lou Temple St Césaire.

Dimenge 7 - Soucieta

- *Les femmes et la prostitution, légalisation ou pas ?*, Saïd Bouamama

- *Les femmes et la démocratie*, Catarino Bernié-Boissard

- *Prénoms féminins en Occitanie*, M.-Lucie Dumas

- *Alphabétisation dans les quartiers nîmois*, Asso. Azur

Taulo redouno: femo en poulitico (mairo, deputado...) Cath. Greze, M.L. Dumas...

+ 20 ouro 45, councert Maayan, de l'*Andalousio à l'Orient*, cant de femo sefarado dins lou Temple St Césaire.

Dilun 8 - Literaturo

- *Convivència, essai de tolérance entre les 3 religions*, Alem Surre-Garcia

- *Femnas e Dòmnas occitanas das sègles XII e XIII*, Miquèla Stenta

- *Escrichs de femnas*, Josiane Ubaud,

- *Voces poeticas femininas de la poesia de l'après 68*, M.-J. Verny,

- *Le temps des femmes dans les écrits des femmes occitanes au XIXe siècle*, Rose Blin

+ 20 ouro 45, *café Trobar* : Aurélie Lassaque, Adeline Yzac, Magali Bizot Dargent, Chantal Fraïsse, Alem Surre Garcia dins lou Cèntr Agora.

Dimars 9 - Femo engajado

- *Le mouvement féministe*, Isabelle Alonso, Malika Mokedem

Taulo redouno: femmes et médias, Lisa Gros Eliano Tourtet, Nadevo

- *Le rôle des femmes lors du printemps arabe*, Moncef Garouri

- *Femmes en résistance/révolte ?* Georges Labouysse (*dame Guiraud Xlle, Catarina Segurana XVIe, Olympe de Gouges XVIIIe...une femme de la Résistance XXe s...*)

- *Femme, créatrice d'entreprise, un exemple arlésien : La rose à pois*, Audrey,

Taulo redouno : femo cap d'entrepreso, cap d'establimen

+ 20 ouro 45, tiatre: "*Isabelina, lo passatge*" pèr lou Tiatre Gargamèla, dins lou Cèntr Agora

Dimècre 10 - Art e creacioun

- *Figures féminines dans les contes populaires*, Josiane Bru

- *Les femmes et la musique*, Franck Tenaille,

- *Les femmes et le théâtre oc, nouvelle génération, le Théâtre des origines*, Perrine Alranq

+ 12 ouro 30, Performance artistique, Mâjosais Trobairitz, J.Michel Lhubac

- *Vêtements du Sud : inspiration du costume d'Arles pour une mode d'aujourd'hui*, Stéphane Richard,

- Créations manuelles artistiques : poterie et musique, danse, Marie Picard

+ 20 ouro 45, Balèti - Fai d'éli e belèu tambèn *Las vièlhas* - Charivari dins la vilo en duberturo de l'UOE.

I.E.O. 30-Institut d'Estudis Occitans de Gard

Caire d'Òc 4, rue Fernand Pelloutier 30900 Nîmes 04 66 76 19 09 contact : ieo30@orange.fr

Lou cabrié, bastissèire de bòri

Lou darrié cabrié bastissèire de bòri

BÒRI, s. f. *Masure, cahute sans liant en pierres sèches, cabane en pierre pour les bergers adossée aux restanques, elles ont servi de refuge pour les pestiférés. Elles peuvent avoir plusieurs formes et avaient plusieurs usages.*

De tout lou mau que se fai dins la bòri Lou pastre n'a la glòri.

Dou coustat de La Louisiano, un quartié de Ceirèsto, se trobo un endré de vido bèn counserva que nous baio uno bello idèio de l'ecounoumio que segnourejavò dins nosti colo ceirestenco, i siècle passa.

Se sian trouba pèr rescountra Alan Caya, un cabrié que trèvo li coulino emé soun troupeu de cabro dóu Rove e que restaura li bòri. Es à la tèsto d'uno mié dougeno de cabro, autant de cabrit e de dous bòchi. Tout aquéu bèu mounde avançon plan plan, sènso oubliada de rousiga tout ço que se trovo sus soun passage : *fuèlo, rusco, erbo, flour*. Manjon meme li figo de barbarié qu'a planta !! E li cabro es pas coume li bedigo, s'escapon, e ié fau courre darrié. A un chin, un epagnou, mai coume es un chin de casso, di cabro, lou chin, se n'en foute ! Alan es un ome discrèt, que l'agrado de parla



que quand coumenço à counèisse li gènt... Nous esperavo emé si cabro proche uno aire de batage e nous espiquè, qu'avans, li restanco èron cuberto de blad, d'oulinié (que i'a tambèn un moulin qu'es esta trasfourma en oustau). Emé nautre tambèn, un amoureux de sa coulino, Alan Curzu que coumpletè liis esplico d'Alan Caya.

Quand èro pichot, Alan Caya jougavo dins li bòri e i'es un crebo-cor de li vèire touto esclapado. Aro, soulet, emé soun 4x4, meno li gròssi pèiro plato e remounto li bòri.

Tricio Dupuy : Alan, sian dins la coulino, à Ceirèsto, dins un endré que se dis La Louisiane, vous poudès presenta ?

Alan Caya : Siéu nascu à La Ciéutat, ai fa lou pescaire 25 an de tèms, lou boulenjié, e aro m'oucupe un pau de la proupieta "La Louisiane".

T. D. : Sabès d'ounte vèn aqeste noum ?

Alan Caya : Siéu estaca à la famiho Drujon d'Astros qu'es proupieta di bastido e de la proupieta. Se dis qu'un de sis anjòu avié uno amigo que ié disien Louiso...

T. D. : Alan, dins la coulino, quant avès restaura de bòri ?

Alan Caya : Sabe pas. Ai restaura la toure e aquéli que soun à l'entour. En bas, i'a dos pichoti toure. Avans, fassien la casso emé li fielas. Tendien un fielas entre li dos toure e agantavon tout ço que passavo.

T. D. : Soun tóuti pariero, aquéli bòri ?

Alan Caya : Vo, quasimen tóuti pariero, mai o mens grando, mai pariero. Soun pas signado, an pas de marco. Falié demanda uno autoursacioun pèr mounta uno bòri.

T. D. : Couneissès un pau l'istòri de tóuti aquéli bòri ?

Alan Caya : L'estiéu, li pastre ié restavon dóu tèms de l'amountagnage. Nautre disèn, cabanon de pèiro.

T. D. : E l'eiguié ?

Alan Caya : Servié de recupera l'aigo de plueio. Èro tout arrouina. Sa téulisso servié de filtre. En deforo, darrié, i'a coume un planestèu de pèiro plato, de gròssi lauso, pausado en pendis. Lou dedins, es cava dins lou roucas e gardavo l'aigo pèr la jasso. Quand ère pichot, l'ai vist rampli.

T. D. : Coume fassès pèr li refaire à l'identique ?

Alan Caya : Bah, es facile. Basto d'empieila li pèiro plato, de li crousa, uno à cha uno, en round, e de leissa un pichot desbord que despasse. Mai es aut, mai li pèiro soun grando, mai lou desbord es grand. Se bastis en ciéucle. Es tras que soulide e poudès mounta subre, toumba pas ! Pèr lou mounta, ai pas besoun d'enart, basto d'uno escalo (NDLR : *facho emé dos branco de pin parallèlo e tres en travès.*) Quand l'ai acabado, e qu'ère dedins, li pèiro petavon emé lou pes. Me siéu pres uno petarufu ! Me siéu di : la femo me vai trouba tout esquicha ! Me pensère èstre dins moun cros ! Sabès quant peso tout acò ? Fau coumta uno touno au m2. Aquest dèu bèn faire 10 touno ! N'en ai moudificado d'uni, qu'aviéu pas proun de pèiro proun grosso pèr li faire redoundo. Lis ai



facho un pau mai pounchudo. (Sian rintra dins uno bòri) coume es bèu ! Li pèiro soun bèn pausado, coume pèr uno obro d'art ! (Fasié bon) es un endré tempera, estiéu coume ivèr. Gardo uno temperaturo coustanto, mai quand lou mistrau boufo, i'a un pau de courrènt d'èr que passo entre li pèiro...

T. D. : Quant de tèms vous fau pèr basti uno bòri ?

Alan Caya : 3 o 4 mes, pas mai. En quinge jour, à dous es eisa de n'en mounta uno pichoto. S'avès li pèiro es lèu fa. Fau un pau leva la terro, e un pau coupa li pin qu'an greia. Mai vesès que i'a pas de porto, i'a jamai agu de porto.

T. D. : l'avié d'aigo eici ?

Alan Caya : O, i'a dous pous (NDLR : ounte i'a d'aigo à 3 o 4 m...) que soun tout fa de pèiro.

T. D. : Eici l'avié tambèn d'oulinié ?

Alan Caya : O, mai an tóuti gela en 56. Nautre, dins li famiho, manjavian pas d'òli d'oulinié, nous agradavo miés l'òli de grano. E quand la recor-do èro trop aboundouso, la jitavian. Dins l'ensalado, n'en metien jamai.

T. D. : l'a pas de senglié (NDLR : *avèn vist un mouloun de piado e de grafignage...*)

Alan Caya : N'i'a d'en pertout. Mai iéu, li casse pas. l'a de batudo tout de long de l'annado, long dóu camin.

T. D. : Tóuti aquéli cabano mostron bèn que l'avié de vido aqui ?

Alan Caya : l'a 100 an, la coulino èron bèn

entretengudo. Li gènt travaivon dins la coulino, emé la coulino. L'ivèr l'avié l'oulinié, lou cade, à l'autouno, la casso, li berigoulo, à la primo liis espargo, li mourigoulo, la pego, pié l'estiéu èro li flour, li cese, lou blad. l'avié toujour de mounde dins la colo. Li mèstre restavon aqui dins la pinedo e l'avié li servicialo, li varlet, li bèsti e li pastre. Manjavon ço que venié de la coulino. Li païsan descendien e remountavon de La Ciéutat d'a pèd.

Alan Curzu : Alan Caya es forço discrèt, es éu soulet qu'a restaura tóuti li bòri d'eici. Es un artisto. A pas fa l'escolo mai es capable de tout remounta, tout soulet. Dèu n'agué releva un vintenu en mai di toure. A fa tambèn uno jasso, que comto dos assousto pèr li bèsti. A tambèn remounta la toure, qu'es meravihuoso !, un pijounié, un agachoun (pèr li feisan, li tourdre). Tout es fa de pèiro seco pausado uno sus l'autro. Pèr la toure, li escalé an li pèiro en pèndo pèr empacha l'aigo de faire resquih... tout es de bèlli pèiro blondo ! N'en a fa de touto li taio : de jasso de mai d'uno pèço, dos bòri bessouno. A fa de ranfort pèr li paret quand n'avié de besoun.

Soun esparpaiado dins la coulino, sus 4 coumuno : La Ciéutat, Ceirèsto, La Cadiero d'azur, Sant Cèri. Mai n'i'a encaro tout un mouloun e degun se n'en interessò. Es daumage !

T. D. : E aro ?

Alan Caya : Li descendènt de la famiho Durjon d'Astros vènon passa quauqui jour l'estiéu. An l'aigo dóu canau de Prouvènço. Mai li bòri, es pas soun soucit !

Li fèsto felibrenco de Sèus

Sèus à l'ouro dóu Miejour

17en marcat de Prouvènço, soute lou signe de Marcèu Pagnol.

Divèndre 7 de jun.

Inaguracioun ouficialo à 18 ouro 30 carriero Houdan /Balzac/Renaudin, emé lou counours di tambourinaire.

Dissate 8 de jun.

14 ouro 30 à 17 ouro 45, Oustau de la Coumuno de Sèus, 122 carriero Houdan, saki Erwin-Guldner, acuienço-café.

Counferènci, Marcèu Pagnol, l'ome e l'obro. Intervencioun, la vido e l'obro literari de Marcèu Pagnol, pèr Karin Hann, escrivan e especialisto de Marcèu Pagnol.

Marcèu Pagnol, lou cineasto, pèr Nicolas Pagnol, felen de l'escrivan, e subre-tout direitour de la *Compagnie méditerranéenne de films*, creado en 1944 pèr Marcèu Pagnol. Proujeicioun dóu film "L'héritage des collines" realisado pèr a cinemateco de Marsiho sus l'impourtanço de l'autour dins lou cinema francés. Marcèu Pagnol vo lou verbe filma, pèr Daniel

Armogathe, presidènt de la cinemateco de marsiho e autour de "Marseille, port du 7ème art, 1998".

Taulo redoundo : l'universalita de l'obro de Marcèu Pagnol, emé Thierry Dehayes, Karin Hann, Daniel Armogathe e Nicolas Pagnol.

Dimenche 9 de jun.

Fèsto felibrenco e miejournalo.

8 ouro 30, acuienço à l'anciano coumuno. 9 ouro 15, Jardin di Felibre, messo en lengo d'Oc, celebrado pèr l'abat Georges Passerat, majourau dóu Felibrige, emé lou counours de : *La Coupo santo de Paris*, la couralo *La Villanelle*, Michel Bellon au galoubet-tambourin. 10 ouro 30, Jardin di Felibre, felibrejado, duberturo pèr Jean-Louis Oheix, mèstre d'Obro dóu Felibrige.

l'a 800 an la bataio de Muret - Léon Cordes autour oucitan, pèr Jean-François Costes, presidènt de la Soucieta di Felibre de Paris, *Ami de la lengo d'oc*.

1913, l'annado dóu "Grand Meaulnes" pèr Roger Vidal, presidènt de l'associacioun "La

Veillée d'Auvergne et du Massif Central".

Charles Galtier (1913-2004), l'esprit e l'en-



cantamen de la Prouvènço tradiciounalo pèr Claude Bressant, presidènt de l'Associacioun di *Miejournau de Sèus*, intervencioun de Angelico Marçais, rèino dóu Felibrige.

Mistral 1913 : "Les hommes portent les dieux !" pèr Jaques Mouttet, capoulié dóu Felibrige. Aloucuciuon de clavadura de Philippe Laurent, conse de Sèus.

Oumenage flouri à Flourian, Mistral e is àutris oste dóu Jardin.

11 ouro 45, cèntrè vilo, à travès lou Marcat de Prouvènço, defilat tradiciounau.

12 ouro 45, Jardin de la Ménagerie, vin d'ounour pèr tóuti.

13 ouro 15, Jardin de la Ménagerie, espaci cubert, dejuna prouvençau e nissard.

15 ouro 30, Jardin de la Ménagerie, grand espetacle, musico, danso nissardo, "Niço la bello" espetacle foulclouri crea en 1956 pèr Francis Gag, Majourau dóu Felibrige.

Pèr mai d'entre-signè escrèiure à la Coumuno de Sèus, direicioun de l'Aciau Culturalo e dóu Patrimòni - Oustau de la Coumuno - 122 carriero Houdan, 92331 Scèus - cedex.

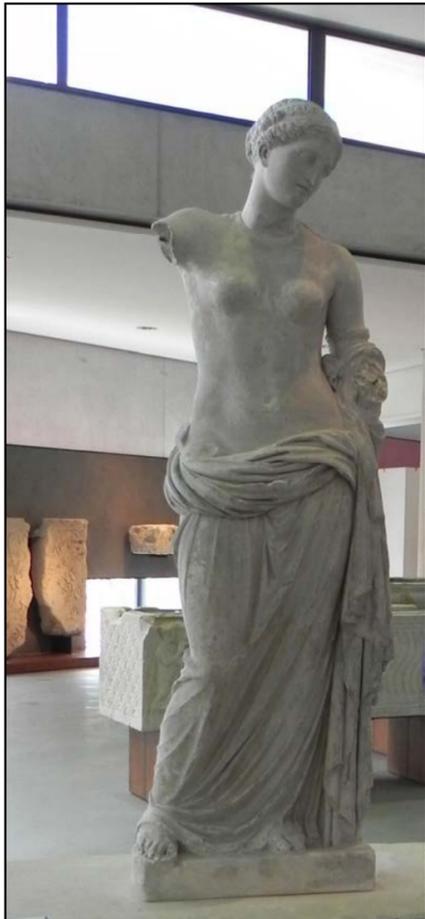
La Vènus d'Arle

D'annado de mistèri

La *Vènus d'Arle* es uno esculturo de maubre troubado en 1651, au moumen d'ou cavage di vestige rouman proche lou tiate antique d'Arle. Represènto la divesso Afroudito (pèr li Grè, mai Vènus pèr li Rouman).

Es au Louvre despiè la Revoulucion après èstre restado à Versaio mai d'un siècle.

La *Vènus d'Arle* es uno estatuo roumano de la fin d'ou proumiè siècle av. J.-C. (règne de l'emperour Auguste). Couneissèn pas soun autour, mai sarié la còpi d'un òriginau, seguramen, de maubre, de l'escultour grè Praxitèle (-400 / -326 av. J.C.), que sa mestressa i'aurié servi de moudele.



L'estatuo

L'estatuo, escultado dins un soulet blot de maubre blanc represènto uno femo de 1,94 m. Es nuso enjusco soun bacin e sis anco soun envelopado d'un mantèu drapa de grand ple, que descènd enjusquo si pèd, s'enroulo autour d'ou bras gauche e toumbo long de la cambo. Lou bras dre es leva e la man presènto uno poumo. La tèsto es clinado vers lou mirau (que i'es pas). Es touto blanco.

Au moumen de sa descuberto, la Vènus avié uno coulour lógieramen brun-daura, que ié dounavo la coulour de la pèu. D'uni an di que

lou drapat auré pouscu èstre blu. D'autre dison de devéi pourta de beloio, sus lou davans de la tèsto, coume uno estello sus lou riban, e sus lou braçalet.

Aquesto descripcion la farié metre dins lou meme groupe que la *Vènus de Milo* descuberto en 1820.

Es uno di representacion di mai bello de la bèuta grèco.

Soun noum

Soun noum *Vènus d'Arle*, vèn que fuguè descuberto en Arle, en 1651, d'ou tèms di proumiè cavage di vestige rouman en seguïdo de la restauracion d'ou Tiate antique, que n'en fuguè un ournamen.

Aquelo descuberto, èro tant impourtanto que li conse de la vilo d'Arle se despachèron de l'aganta avans de la metre à disposicion d'ou public. Vènus couneiguè, mai d'un siècle e mié de tèms, uno celebrieta grandarasso e la curiosita d'especialisto.

Atirè l'emoucioun de la populacion en causo de soun estrangeta : estatuo desvestido sènso rèn pèr l'identifica.

Fuguè descuberto, tros après tros. D'en proumiè la tèsto lou 6 juin 1651, pièi lou cors enjusquo li genoui, li cambo e li pèd emé la baso. Lou pitre èro esclapa en tres partido. Mai jamai troubèron li bras ! mau-grat d'au tri cavage que fuguèron fach entre 1679 e 1684.

Es la souleto estatuo d'aqueste tipe d'agué encaro sa tèsto.

Fuguè espasado 30 an de tèms dins l'escalé d'ounour d'ou tout novèu Oustau coumunau d'Arle, coume uno figuro emblematico de la bèuta, tambèn testimòni di racino noblo dis abitant de la region.

Pièi fuguè baiado à Louis lou XIVen pèr sa Galarié di Glaço de Versaio, dins l'espèr que n'en siguèsse reconeissèn à la vilo d'Arle qu'esperavo un gèste reiau en retour. Lis autourita arlatenco esperavo, de bado, que lou Louis XIVen anullessè li dèute de la vilo.

À sa plaço, meteguèron uno còpi de l'estatuo.

Diano vo Vènus ?

La poulemico aumentè soun mistèri e sa legèndo neissiguè.

Sarié-ti uno Artemis (Diano pèr li Rouman), o uno Afroudito (Vènus pèr li Rouman). Aquéli dos divesso se reconeisson à sa couifaduro : Diano Cassairello cargo un casque, de flecho, un cargo-flecho e un arc, e Vènus, divesso de l'amour, a un riban dins li pèu e pòu agué de beloio.

Girardon presentè au rèi uno pichoto estatuo de ciro emé de bras, tenènt uno poumo dins la man drecho. De tout biaï, l'avié adeja uno Diano previsto pèr la Galarié di Glaço : poudié pas n'en agué dos !

D'ouunte vèn ?

Estènt que fuguè trovado i pèd di dos coulouno d'ou Tiate anti, vendrié de la decouracion de la grando parèt de darriè l'estrado, coume la d'ou tiate d'Aurenjo, qu'escoundiè li coulousso. Aquelo parèt èro decourado d'estatuo qu'enviounavon la grando estatuo d'Auguste.

Aquesto ipotèsi vèn que l'esquino de la bello es plato, valèn-à-dire que se vesié pas.



Lou mite de la bèuta

Emé de tra regulié, lis anco generouso e de teté pichot, la gènto dono sèmblo sounjarello. Sa bèuta douço, sereno, coume universal e pourtado à la perfeicion, a ispira lou mite de l'Arlatenco.

Patrouno dis Arlatenco es un ideau de bèuta. Prosper Mérimée ne se n'inspirè pèr sa marrido *Vènus d'Ille* (1837), e subre-tout Anfos Daudet emé sa famosso *Arlésienne* (1869), pièi tambèn Alexandre Dumas, Stendhal, Madamo de Sévigné...

Sa restauracion pèr Versaio

L'escultour Girardon, moudifiquè lou cors de la Vènus à la demando d'ou rèi avans de la metre en plaço dins la Galarié, lou 18 avril 1685.

En 1684, moudele un pau la tèsto (lou bout d'ou nas, lou còu e l'auriho gaucho), lou gros det d'ou pèd e li sandalo. Levè li marco d'estacamen sus l'anco de drecho, sus l'esquino drecho e li trasfourmè en riban.

Uno segoundo intervencion fuguè de leva la tèsto, la cambia de pousicion, mai fuguè remeso à sa proumièro plaço en 1990-1991.

Mai subre-tout, Girardon apoundeguè li bras, un bras dre leva e un avans-bras gauche. Ié placè encaro uno poumo dins la man drecho (en referènci à la poumo de *Discordo*, vitòri d'Afroudito quand Paris la designè coume la mai bello davans Athena e Hera, en escàmbi de l'amour de la bello Elèno...) e lou mirau dins l'autro man.

Lis arqueoulogues soun pas tóuti d'acord sus aquelo restitucion.

L'estatuo à sa descuberto

Girardon pamens vouguè garda un souveni de la descuberto òriginalo.

Uno còpi de gip, sènso bras se trobo en Arle, dins lou lou Museon blu (fotò 1567 e 2013).

La *Vènus de Girardon* ournè Versaio enjusqu'en 1797 quand fuguè requisicionado pèr li *Musées Nationaux*. Aro, e despiè d'ou siècle, es au Louvre e fai partido dis espousicion permanènto. Fuguè un pau espouscado en 2010 e es toujour proche soun amigo la *Vènus de Milo*.

Li còpi

De nombrósi còpi soun esparpaiado : Angers (1909), à Chantilly, à Gap, au Castèu de Vincèno, à Mount-Pelié (2000), dins la villa grèco Kérylos à Niço, à Beaulieu-sur-Mer, au Castèu de La Ferté-Saint-Aubin e en Arle, uno au Museon Blu, l'autro dins l'escalé d'Arle.

La Vènus e li pouèto nostre

...O douço Vènus d'Arle! O fado de jouvènço !

Ta bèuta que clarejo en touto la Prouvènço,

Fai bello nòsti fiho e nòsti drole san !

(Teoudor Aubanel, *La Vènus d'Arle*)

Canten Vènus, la grand divesso

De quau prouvèn touto alegresso !

Canten Vènus, la segnouresso,

La Maire de la terro e d'ou pople arlaten.

(Mirèio).

O Vènus arlatenco ! en vesènt respèndi

Toun nus divin e caste, Aubanèu t'avié di :

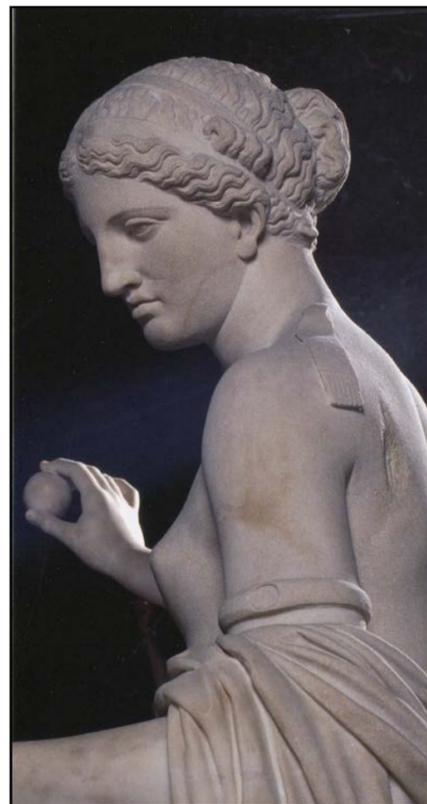
- La bèuta te vestis miés que ta raubo blanco...

Laisso à ti pèd toumba la raubo qu'à tis anco

S'envertouio, mudant tout ço qu'as de plus bèu.

(Mistral, 1903)

Trício Dupuy



Jardin ciéutaden

Un jardin pèr li pichot : "Lou Jardin dei móussi" fuguè inaugura au mes de mai.

Aqueste jardin pèr li pichot, proche l'escolo, es coume un pòumoun (de pamens 5000 m2) au cèntr de tres loutissamen : *Abeille*, *Li Matagot* e *La Maurello*, emé de jo, d'endré pèr faire lou goustaroun e uno font.

Lou noum es lista chausi, à l'unanimita pèr l'ensèn dis abitant d'ou quartié, es l'ancian coume li pichot, lou cèntr souciau e lis ensignarello de l'escolo.

An preferi "Jardin" à "Pargue" e "Móussi" fuguè meme pas discutit. Tambèn mai, au vote à la Coumuno, tóuti li counseïé èron d'acord !

Aqueste mem jour s'es tambèn planta un aubre, un bèl azeroulié (espino d'Espagno)... sabès ço qu'es ? es un aubre sauvage, fruchau, de la famiho de l'aubespino, que fai de flour blanco à la primo e de fru rouge à l'autouno, coume de pichòti pero, que se podon pas manja tant soun aspre, mai se n'en pòu faire de counfiture... Adounc n'en vaqui un que vai greia dins lou jardin dei móussi.





LIBRUN

Lei mestié de la Coualo

Lei mestié de la Coualo au siècle XIXen
Four de caus - Four de Cade -
Carbouniero
Four de Pego e la Gemo

Les Chemins du Patrimoine, associacioun d'Oulieu vèn de sourti soun 16en Buletin sus li mestié de la colo, en parla varés. Es un bèn poulit librihoun qu'esplico simplamen e emé de fotò, li mestié de la colo. D'un biais lógié, emé umour, nous parlo di four cauquié, coume se bastisson, l'utilisacioun de la caus. Pièi, parié pèr li four de cade (lis enguentiero), lou founciounamen e de que sèr l'òli de cade e parié pèr li four de pego (li peguiero), lis óutis e l'utilisacioun de la gemo. E pèr acaba li carbouniero e la vido di carbounié, la coustrucioun e la cuecho. Un librihoun bèn interessant pèr d'óutis, de mestié aro desporeigu e bèn lèu óublida... Despièi 2001, l'associacioun fan de pichòti publicacioun sus noste patrimòni e poudèn nouta li glaciero, l'aigo, li draio, li planto di coulino, lou gip, lou telegrafe Chappe...

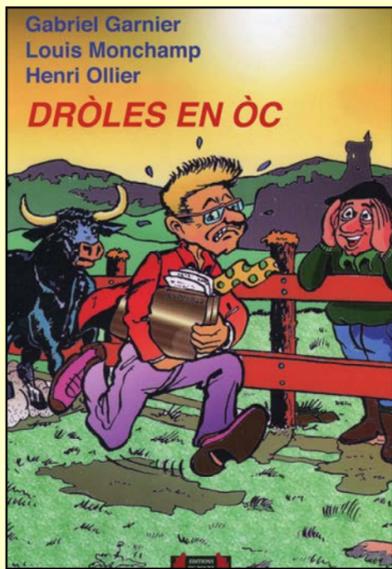
Lei mestié de la Coualo au siècle XIXen: Four de caus - Four de Cade - Carbouniero - Four de Pego e la Gemo, librihoun ilustra de fotò coulor de 30 p. au fourmat 14x21, à coumanda à l'associacioun pèr 6 eurò + port - Les Chemins du Patrimoine - 348 Res. Les Pins Bat 1 - 83190 Ôllioules

T. D.

Dròles en òc

Gabriel Garnier, Louis Monchamp e Henri Ollier

Es un recuei d'istòri drolo.... Chascuno d'un desenau de ligno, li mai longo d'uno mié-pajo, fan pensa i blago, que se raconton en fin de taulejado, quand tout lou mounde an un pau begu e que l'amista e la bono imour desligon li lengo. N'i'a toujour un que se ramento uno blago, e de fiéu en courduro chascun raconto la siéu-



no. I'a lis autre qu'assajon d'en dire uno, mai se rapellon plus la fin... D'uni soun couneigudo, d'autre soun inediço, enventado pèr lis autour. Un pichot recuei pèr rire un pau que se dis que fau rire au mens 10 minuto chasque jour... Un marchand de poutingo pèr li mousco reçaup uno pratico:
- De que voulès, Moussu ?
- Voudriéu d'insecticide.
- De-segur, es pèr li mousquihoun ?
- O, es pèr iéu.
- Pèr vous ?
- O, ai la babaroto !

Dròles en òc de G. Garnier, L. Monchamp e E. Ollier, emé de dessin de G. Boiron - Fourmat 17x24, 32 p. 7 eurò. En libraié o à coumanda is edicioun du Roure Communac, 43000 Polignac.

T. D.

Històri de la Prouvènço

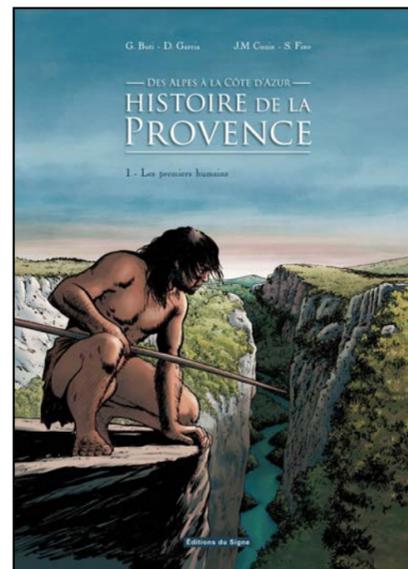
Des Alpes à la Côte d'Azur
Histoire de la Provence
I - Les premiers humains

Vaqui lou proumié tome (sourti fin 2012) de la tiero d'uno couleicioun de BD qu'es previsto en 10 volume e que racountaran l'istòri de la region, di proumiéri traço de l'arribado de l'Ome enjusquo siècle XXI°. L'istòri es couneigudo, mai li dessin represèn-ton bèn nosto region e lou libre es interessant e pòu èstre racounta i pichot coume uno bello aventuro. Dins li bos dóu Baus de Nemetou, Antòni es a culi de champignoun, quand fai uno bello descuberto: uno vièio pèço d'argent. D'ounte vèn? Queto es soun istòri? Es coume acò que coumenço uno enquistò sus lou passat de Prouvènço... Pèr èstre segur de la verita istourico, lis edicioun an fisa lou travai à d'istourian, membre de diferènt labouratòri de l'universita o dóu CNRS, en founcioun de soun especialita. Gilbert Buti, istourian, proufessour d'istòri mouderno à la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme de z-Ais de Prouvènço fuguè carga de fourma l'equipo. l'avèn pausa qu'auqui question...
— *Tóuti li cercaire, tout d'uno, an aceta de participa à l'aventuro que vai permettre de pouirgi à-n-un large public, li descuberto li mai*

recènto pèr coumprendre, d'un biais agradiéu, la richesso dóu passat de nosto region e de soun patrimòni. Coume dins aquesto BD, la descuberto de la Baumo Cosquer, coume fuguèron fa li dessin sus li paret, e pèr que aro, es souto la mar...
Li dóus proumié volume soun esta dessina pèr dóus dessinatour (Sèrgi Fino e Miqèu Espinosa, éli tambèn de nosto region), e coulourisa pèr la memo coulouristo (qu'es d'Alau) à parti de tète fa pèr Dominique Garcia, proufessour d'arqueoulougio à z-Ais. A faugu enviroun un desenau de mes pèr realisa lou proumier album. D'autri dessinatour e d'autris autour faran lis àutri volume. Lis autour soun atentiéu à curbi au miés l'espaci de Prouvènço sènso óublida lou Coumtat de Niço...

Es G. Buti que fai la releituro menimouso de tóuti volume e participo à la creacioun di cuberto. Redigira li volume 5 e 6 que saran counsacra à l'epoco mouderno (siècle XVI° à XVIII°), emé soun coulègo Regis Bertrand. Soulet l'editour, de la grandò esperiènci de BD, rèsto en Alsaço.

Des Alpes à la Côte d'Azur, Histoire de la Provence, Les premiers humains de G. Buti, D. Garcin, J.-M. Cuzin e S. Fino, au fourmat 23x34, 50 pajo, à coumanda is Editions du Signe - 1 rue Alfred Kastler - BP 10094 -



Eckbolsheim - 67038 Strasbourg. La bello BD costo 14,80 eurò. Mai tambèn dins tóuti li libraié. Lou Tome II es sus l'Antiquita. I'a tambèn la poussibleta de s'abouna pèr li 10 volume. info@editionsdusigne.fr. 03.88.78.91.91.

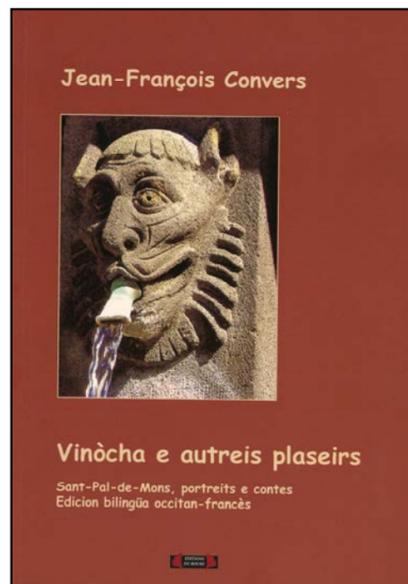
T. D.

Vinòcha e autres plaseirs

Vinòcha e autres plaseirs
Jan-Francis Convers

Vinòcha e autres plaseirs es lou segound libre de l'autour. Dins lou proumié, racountavo li tradicioun e la vido di gènt de soun endré (Sant Pal de Mons, en Auvergnò). Aro, se remembro toujour soun vilage mai souto la formo de 8 pichòti peceto badinarello, de 3 à 6 persounage, sus la vesito dóu mège o li cassaire, e autant de coumèdi amaro, mesclado de plour e de rire, sus lou maridage arrenja o lou testamen...

J.-Fr. Convers a couneigu aquesto periodo avans l'arribado de l'aigo à la pilo, la mini-jupo o la pilulo, valènt-à-dire entre li dos guerros, e es pèr acò qu'es bèn plaça pèr evouca si bon coume si marrit souveni. Tout de long di pajo escricho en dialèite velave (dóu Velai) e publica emé la reviraduro en francés, la reviraduro es quasimen facho mot à mot, coume dins lou parla que s'utilisavo dins li discussioun. S'un mot es trop coumplica vo trop loucau, n'en



baio la reviraduro o l'esplico. Countribuis ansin à la sauvo-gardo dóu patrimòni linguisti de la region. Dins l'entrouducioun a fa un guide pèr la prounouciacioun emé un pichot inventari di "loucalisme" gramaticau. Se qu'auqui fes lou lengage es un pau crus, es pamens lou parla de la campagno que se parlavo sènso s'escoundre. Li persounage soun un pau caricatura e pèr aquéli que voudrien jouga li role, i'a d'endicacioun sus la meso en sceno, emé li gèste. Se podon debana dins l'oustau o en deforo. Lis ilustracioun soun de fotò de l'autour de formo de bos escrincela de glèiso roumano de soun endré. De legèndo souto li fotò fan referènci au tète qu'acoumpagnon.

Vinòcha e autres plaseirs de Jan-Francis Convers, emé d'ilustracioun Fourmat 15x21, 125 p. en libraié o à coumanda is Edicioun Communac, 43000 Polignac - 15 eurò.

T. D.

Un grand eissame de mot

Un grand eissam de mots
Jan-Glèudi Forêt

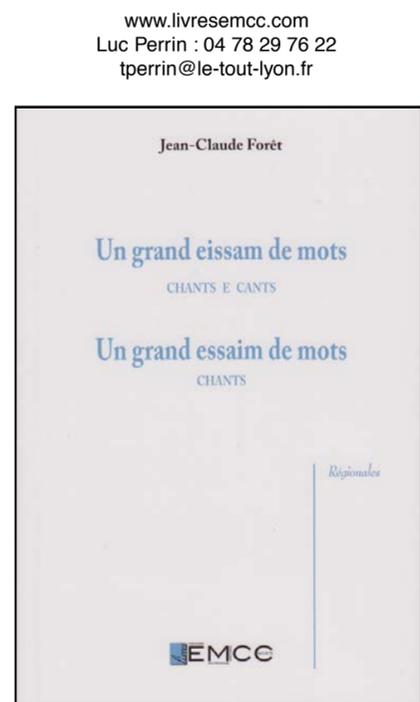
Un grand eissame de mot boumbouneja dins la tèsto dóu pouèto, que se plais de fiela la metaforo apicolo. Li mot fan lou pouèmo coume lis abiho lou mèu, mai aqui l'eissame es double: coumpren lis abiho vivareso e li lengadouciano, que faran, segound lou país e sa floro, "mèu de brusc o de garrigo", de goust diferènt. S'agis dins li dóus cas, mai subre-tout dins lou parla periferi qu'es lou vivarès, de lucha contro lou silènci e l'óubliti di mot e, en darniero istànci, contro lou tèms e la mort. La garrigo es devengudo mudo, mai encaro mai lou Vivarès. Pèr faire vièure aquéli abiho-mot que soun coume lis amo de si loucutour desporeigu e tout ço que nous rèsto di generacioun engoulido, l'autour a recourregu à l'ouralita pouplarié, à si ditou e fourmuleto. Or fourmuleto emplico formo: "Un grand eissam de mots" es uno recerco permanènto de formo. Ces "chants" dóu nord e "cants" dóu sud celèbron la naturo emé si gènt e lis "abiho endustriouso" que ié butinejon: li mot. Li mot dóu Vivarès que sonon lou bèu pouèto d'aquéu país que ié vèi un moucèu d'èime, uno coustelacioun de soungé e ié fai signe pèr

èstre di dins si mot de toujour. L'estounamen es tant bèu de se retrouba aqui au mounde, èstre counsciènt davans uno flour de garrigo incounsciènto de sa bèuta e de soun eisistènci memo, aquelo interrogacioun touto simplò percoulo dins si pouèmo pèr assaja de raubo au mounde un mouceloun de soun mistèri.

La vraie lenga dau país qu'es le dire escondut sos le cuvèrt de lausa coma un augèl se cala au nis, iela baila gost a las chausa

L'autour Jan-Glèudi Forêt es nascu à Lioun, descuerb l'òucitan en Ardecho dins si jòuinis annado. Descuberto decisivo. A pas arresta desempièi de lou parla, e de l'escrèure dins dos de si varieta, vivareso e lengadouciano. Long-tèms proufessour de francés, ensigno aro la lengo e la literaturo à l'Universita Paul-Valéry de Mount-Pelié.

- "Un grand eissam de mots" Chants e cants. Un recuei bilengue de pouésio de Jean-Claude Forêt. 188 pajo au fourmat 11x16,5. Costo 10 eurò. De coumanda devers l'editour, Livres EMCE, 18, rue Childebert, 69002 Lyon.





ATALITA

Noun à la barraduro de la ligno Còuni-Niço

L'amour emplis de joio, la bòri e lou palais (Lis Isclo d'Or).

Noun à la barraduro de la ligno Còuni-Niço!

Em' aquest apèu, un centenau de persouno, entre counseï municipau, pendulaire, ourganisacioun de trabaiaire e assouciacioun de la prouvinco de Còuni, de la Ligurio, de la Vau Roya e de la Franço d'ou miejour an manifesta à Turin dilun 29 d'abriéu 2013 au sèti de la Regioun Piemount.

Lou gouvèr regiounau d'ou Piemount emé lou presidènt Roberto Cota e li grand "decidaire" an agu uno autro idèio "miraclouso" pèr redurre la finanço publico à travès lou proujèt de barraduro d'ou camin de ferre Còuni-Niço, causo qu'a determina naturalamen uno generalo proutèsto. La delegacioun, pèr evita la barraduro, a agu un rescontre emé l'assesseur regiounau di transport, Madama Barbara Bonino, previst en estiéu sus lou trin internaciounau.

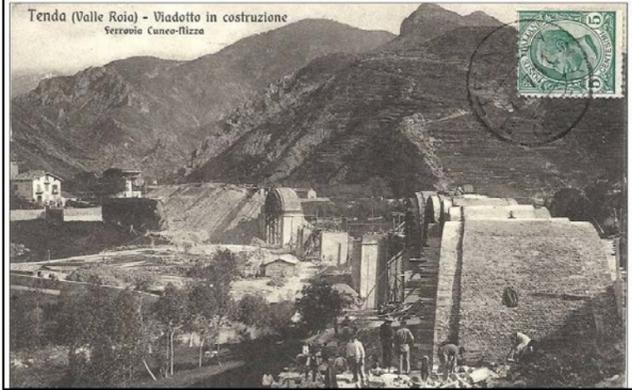
Demié li manifestant i'èron li counseï regiounau, Tullio Ponso, Elio Rostagno, (Regioun Piemount), Sergio Scibilia (Regioun Ligurio), representant d'ou sèndi de Breil sus Roya e lou sèndi de Còuni Federico Borgna.

Dins lou trin d'ou rescountre, l'assesseur a s'outo-ligna que noun es poussible d'evita la reducioun d'ou nombro de trin e que pèr metre à normo la Còuni-Niço, lis Estat italian e francès dèuran, de-segur, faire sa part perqué atualamen la Regioun Piemount noun a de finanço.

Fau dire que la mobilisacioun a outengu pèr aro, au mens, s'outo formo de proumesso qu'auqui resultat poustitiéu. L'assesseur a anoncia que tant-lèu mandara uno letro pèr demanda un ajudamen financiari au nou-vèu gouvèr de Roumo.

Despièi es esta signa un doucumen unitari pèr la sauvo-gardo de la ligno que sara douna i menistèri di Trasport e di Afaire estrangier e uno nouvelo redacioun d'ou proujèt de transport que sara presentado pèr la Regioun Piemount à travès la difusioun ofiçialo de la reourganisacioun e l'ativeta d'ou parcour. Segound qu'auquis indiscrecioun, la barraduro pèr lou 13 de desèmbre 2013, noun dèuriéveni, mentre malurousamen en estiéu li trin auran uno sensiblo limitacioun de viage, de 8 trin / jour à 3 vo 4 trin. Lou camin de ferre Còuni-Niço fuguè presenta en 1850 pèr ajuda lis escambi entre dos regioun (d'alor) de l'Estat Savoie-Piemount.

En 1936, un trin internaciounau en partènço de Berno en councourdan-



ço emé Brussello, Amsterdam, e Berlin, boutavo en comunicacioun la Souïssu emé Niço via Domodossola pèr Turin, Còuni, Limoun e Breil. Dins la segoundo guerrou moundialo, en Vau Royo, tiatre d'ouperacioun militari, li sourdat alemand de la Wermacht avien la marrido abitud de bombarda li pont d'aquelo ligno, qu'es estado boutado en obro soula-men en 1979 e que fai remèdi, encaro vueti à la paureta di comunicacioun entre li valèio di dous pendis dis Aup, còu de Tende, còu de la Madaleno.

La ligno dins la valèio, (vau lou cop d'ue, pèr la bèuta inimitablo d'ou païsage), es l'unico vio de comunicacioun entre Piemount, Ligurio e Prouvènço que naturalamen noun poudrié èstre fach emé d'auitri trasport publi. Lis entre-presso di valèio, d'ou Piemount, de la Coustiero d'Azur e de Prouvènço touto, poudèn coumta enjusquo aro sus lou camin de ferre, an fa dins lou tèms d'investimen subre-tout dins lou seitur touristi.

La barraduro vo la reducioun, sarié d'ounc un malurous retour au passat e veira l'isoulamen territouriau subre-tout d'ivèr, li counsequènci inman-cablo pèr li territòri e li pouplacioun poudran ansin èstre forço grèvo. Dins lou tunèu de Tende, Vau Roya, Vau Vermenagno e Vau Bevera, lou trafè barrara la vio en causo di camionnas, ço que fai dreissa li péu sus la tèsto i pouplacioun (subre-vivènto!), e meme i trasportaire. L'envirounamen sara mai que mai enquina, mentre au contro sarié necessari tant-lèu d'eleitricita la ligno.

Fin-finalo, à pensa mau (disié quaucun) se fai peccat, mai se vai vesin perqué vèn mai qu'un sospèt sus uno verita belèu escoundudo: lis estratège, li teinoucrate d'Éuropo, vouguènt abandouna lou Miejour d'Éuropo au proufié de l'Éuropo d'ou Nord? L'istòri de la TAV vo TGV, d'ou tunèu entre Franço e Itàli, courredou 5, sus lou camin Lisbono-Lioun-Turin-Budapest-Kiev fai escolo. Sabèn proun que lou camin de ferre d'ou tratat-istòri qu'avèn enjusquo aro en Vau Suso basto e avanço pèr trasportar la marchandiso en Éuropo, mai li teinician d'ou "realisme ecounomi" fan t'ouiti li jour de manifestacioun d'autimisme, perqué, pèr aquèu tunèu, (t'ouiti d'acòrdi), li s'ou en qu'auqui maniero, risque sanitari pèr la pouplacioun vo noun, se soun trouba!

Roberto Saletta

Uno terro, uno lengo, un pople.

Uno terro, uno lengo, un pople: Lou Cèntr Prouvençau de Coumboscuro presènto lou prèmi 2013 di literaturo prouvençalo e franco-prouvençalo pèr la creacioun dins li lengo dis Aup ócidental, councoos de pouèsi, prosa, musico, cansoun, filme, vidè: "Toun païs dins ta lengo", s'outo lou patronage de la Regioun Piemount e la Provincia de Cuneo.

L'inciativo es dedicado à la creacioun dins li variato d'ou prouvençau aupin, parla dins li valèio dis Aup de Mondovi, passant pèr li valèio de Cuneo, Val Pellice, Chisone e n-aut Vau Susa, dins la prouvinço de Torino. En efèt soun li zono di frontiero qu'an eireta pèr vesinanço territourialo, souciolo e istourico (coumèrci, emigracioun, amountagnage...), d'ou patrimonè linguisti de l'antico Prouvenço.



Lou councoos a previst 3 secioun pèr cate-gourio. La jurado sara coumpasado de persouno parlant lou prouvençau aupin: escri-van, musician, ensaignaire.

Li prèmi poudran èstre diferènt segound li secioun. Lis obro dèvon èstre mandado avans la fin de mai 2013... à Coumboscuro Centre Prouvençal, Sancto Lucio de Coumboscuro, 12020 Monterosso Grana. Tel. 0171.9870 - www.coumboscuro.org - info@coumboscuro.org.

Letra a Li-Po

La revisto "Lo Gai-Saber" vèn de publica un recuei de pouèmo de José Corredor Matheos revira en ócitan pèr Pèire Bec.

José Corredor Matheos es un di pouèto espagnòu li mai representatiéu de sa generacioun d'ou 1950. Nascu en 1929 en Alcazar de San Juan, vièu à Barcelouno despièi 1936 ounte s'es assimila la culturo catalano, au poun que dirigis "Lo Grand Larousse català" e qu'es l'autour en edicioun bilengo (catalan-catihian) d'ou "Poesia catalana contemporànea" emai tambèn de recuei de pouèmo "Poesia 1951-1975", "Poesia 1970-1994", e recentamen "El Don de la Ignorancia".

Influença pèr lou tauouïsme e lou boudisme, José Corredor Matheos pougris uno pouèsi au cop sabènto e despouido, sobro, nudo,escricho en peço courteto sèns des-bourdamen liri. Aquelo ispiracioun se retrobo dins si "Letre a Li-Po" pareigudo en 1975 que pren aro uno vestiduro ócitano. Uno obro sènso artifice retouric e pamens coum-plèisso, sougnousamen estruturado en sèt partido de sèt pouèmenet cadun.

Fau saupre que Li-Po es un di mai grand e di mai pouplari demié li pouèto chinés de la dinastio Tang. Fourtamen marca pèr la filou-soufio tauouïsto pensavo que soulo la pouè-sio poudié counsoula de l'idèio que t'ouiti lis esperfort de l'ome dins aquèu mounde soun inutile.

- "Letre a Li-Po", un reuei de pouèmo de José Corredor Matheos revira en ócitan pèr Pèire Bec. n° 258 de la revisto Lo Gai-Saber. De coumanda devers: Felip Carbonne 103, routo du Bois des Dames, 31320 Aureville.

Rescontre ócitan en Prouvènço

D'ou 30 de juliet au 5 d'avoust au Cèntr de vacanço "Le Rocher" Le Fugeret, coumuno d'Annot ourganisa pèr l'Escòla Occitana en Provença en partenariat emé l'IEO-CREO-Provença

Dous sejour

Proumié: dimars 30, dimècre 31 de juliet, dijòu 1 d'avoust. Segound: divèndre 2, dissate 3, dimenche 4, dilun 5 d'avoust.

Proumié sejour: dimars 30, dimècre 31 de juliet, dijòu 1 d'avoust.

Cadun chausi un soulet ataié pèr li tres jour.

1 - Lengo. Dous nivèu: coumençaire e counfiermat. [Joan-Pèire Baquié / Glaudi Juniot].
2 - Escrit e ouralita: passa de la literaturo nostro à la paraulo. Se tracha de dire. Lou jo es de s'apoudera, segound d'energio preciso, de tèste de touto meno pèr li pourta en davans dis autre, li vueja dins la vido-vidanto. Ansin renousan em' uno tradicioun nostro (« Li Troubaire ») e se brançan sus un besoun di pus atuau. [Rotland Pecot].
3 - Toupounimio: mode d'emplé. L'enquisto toupounimico. Guide prati: avans, d'ou tèms e pièi... Entre-signa uno ficho toupounimico. Chausi la formo di toupounime. E cerca de respoundre à t'ouiti vòsti questioun! [Pèire Brechet].

4 - Musico. Acourdeoun diatouni. [Joan-Pèire Estèbe].
5 - Cant. [Joan Marotta].
6 - Patrimonè. Descuberto d'ou païs en ócitan emé de mounde de l'endré. [Eliana Tourtet].
7 - Cousino. [Mirelha Alliaud].
8 - Danso. Coumençaire. [Nicolas Lelong].

Serado d'ou dimècre 31 de juliet: Filme "Passejado en Var, Varia, Verdoun" (Joan-Pèire Belmon).

Segound sejour: divèndre 2, dissate 3, dimenche 4, dilun 5 d'avoust.

Lis ataié d'ou Mesclum soun:

9 - Lengo. [Joan-Pèire Baquié, Sandre Arnaud].
10 - Culturo e civilisacioun. [Felip Martel].
11 - Envirounamen. Caminado en mountagno. Planto e bèstio. [Bernat Roche].
12 - Cant. [Joan Marotta].
13 - Danso perfeciounamen. Danso de balèti (poulka, masurka, escoutiche, roundèu, brande, saut, bourrèio...). [Celha Nicolas e Joan-Pèire Estèbe].
14 - Botis. [Regina Baquié]. Serado de dissate 3 au dimenche 4: Vihado conte. [ambé Lise Gros].

Pèr li dous sejour:

16 - L'escouletto. À coumta de 6 an. Pèr lis

enfant dis estagiari, unicamen d'ou tèms dis ataié... Jo, cant, ativeta, ban linguisti, ...

De 9 ouro à 10 ouro: moumen de lengo coumun pèr charra pèr pichot groupe e se destapa la paraulo.

Debat de 18 ouro à 19 ouro e miejo: Un estatut pèr li lengo regiounalo: *ounte n'en sian?* Filme. Presentacioun d'ou CEPDOC e sis amiro [Joan-Pèire Belmon] Presentacioun d'ou libre: "Quora despares-sèron lu colombs" de Söfi Oksanen, tradu d'ou finés.

Serado: Escambi e debat. Filme. Espetacle. Balèti. Vihado.

Librarié ócitano: Espaci Occitan de Gap.

Coundicioun financiari.

Adulte: 1 jour = 75 eurò. - 3 jour = 200 eurò. - 7 jour = 390 eurò.
Adesioun à l'IEO-EOP = 30 eurò.
Enfant pèr 3 jour: de 3 à 5 an = 50 eurò. - de 6 à 12 an = 130 eurò.
Estudiant e caumaire: 3 jour = 150 eurò.
De paga à: Poggio A.M. (EOP) - 8 rue Follereau
Logirem A 15 - 13090 Aix-en-Provence.

Countat:
tel.: 04 42 59 43 96 / 06 77 49 37 78
email: pamoc13@gmail.com





Li mot à boudre dins nosto lengo

Li prounoum

Seguido d'ou mes passa

Lou prounoum persounau

Li prounoum persounau simoulison li tres persouno e n'en marcon lou role :

— proumièro persouno, aquelo que parlo,

— segoundo persouno, aquelo en quau parlan,

— tresenco persouno, aquelo que se n'en parlo, que siegue pèr designa quaucun o un òujèt. Li prounoum d'aquelo d'aquí se referison à-n-un enouçat d'avans. D'uni ié dison de prounoum representant.

Li formo

Formo counjouncho sujèt Formo disjouncho

Dins li formo counjouncho sujèt, tambèn noumado formo assouludo, lou prounoum persounau es plaça à coustat d'ou verbe. P'ou èstre separa que pèr uno autro formo counjouncho, li prounoum "en" e "ié" vo la negacioun "noun".

Dins li formo disjouncho, lou prounoum persounau, éu, es separa d'ou verbe pèr uno preposicioun o uno pauso. Porto un acènt touni.

Estènt que li prounoum persounau sujèt se dison quasi pas jamai en prouvençau, se retrouban emé li mémi prounoum dins la formo disjouncho ço que baio d'au tri méno d'emplé :

— ranfourçamen

parle, à tu !, je parle, à toi !

- Iéu, sabe ounte es, faguè l'Adelino.

"La Terrour Blanco" de Fèlis Gras

— coumplemen em'uno preposicioun

Vène vers tu, je viens chez toi.

Menavo em' éu cinq bèlli fihasso quasimen nuso, eici.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

— presentacioun

es éu, c'est lui. — *siéu iéu*, c'est moi.

- Mai vous dise que iéu, siéu iéu !

"La Terrour Blanco" de Fèlis Gras

Tablèu

Singulié

| | |
|--------------------|----------|
| Proumièro persouno | iéu |
| Segoundo persouno | tu |
| Tresenco persouno | éu, elo, |
| reflechido | se, s' |

Plurau

| | |
|--------------------|---------------------|
| Proumièro persouno | nous, |
| | nous-autre, nautre, |
| | nous-autro, nautro, |
| Segoundo persouno | vous, |
| | vous-autre, vautre, |
| | vous-autro, vautre, |
| Tresenco persouno | éli, |
| reflechido | se, s' |

La presènci d'ou prounoum persounau

Lou prounoum persounau sujèt s'emploge pas en prouvençau, li terminesoun verbalo sufison pèr identifia lou sujèt, es-à-dire à faire coumprene quau parlo.

parle, parles, parlo, parlan, parlas, parlon.
venès ? venez-vous ? vos ? veux-tu ? canto ? chante-t-il ?

Ansin, se sèr d'ou prounoum persounau sujèt em'uno valour enfatico rèn que pèr ensista e apoustroufa vo uno valour demarcativo pèr signala l'identita d'un sujèt à respèt d'un autre, e sian deja dins la formo desjouncho.

Valour demarcativo

Nautre, avèn nosto bello messo de miejo-niue, e, tu, n'as ges...

"Li figo-flour" de l'Abat E. Imbert

Soun front es encencha d'ou diadèmo ufanous
De sis Arenò antico ; autre-tèms pèr espous,
Elo, aguè d'empeiraire e l'autro aguè de papo,

"Blad de Luno" de Folco de Baroncelli-Javon

Valour enfatico

Lou prounoum persounau se plaço indifferentamen davans vo darriè lou verbe, mai baio un pau mai de forço quand es après.

Iéu, regardave tant qu'aviéu d'ieue e me soubèrè just lou tèms de vèire que Nam-Ilou èro bello...

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

- Me sèmblo, iéu, messiés, mi-damo e mi-damisello, qu'aquèu vin a lou goust d'ou... pau !... sias pas de moun avis ?

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet



Es coume acò que li prounoum francés "je", "tu" e "il" an pas d'equivalènt en lengo nosto coume prounoum persounau sujèt.

"iéu" significo "moi"

iéu, siéu aqui, moi, je suis là.

"tu" significo "toi"

de que vos, tu ? que veux-tu, toi ?

"éu" significo "lui"

éu, vendra soulet, lui, il viendra seul.

Au femenin de la tresenco persouno d'ou singulié, lou prounoum es proche d'ou mot francés.

"elo" significo "elle"

à l'oustau, elo cousino, éu noun,
à la maison, elle, elle cuisine, lui pas.

N'es parié pèr li prounoum persounau sujèt "nous, vous", que soun identique au mot francés, mai s'emploge pas gaire, eiceptat coume uno méno de formo respetouso en s'adreissant à-n-uno persouno que tutejan pas. Es aquí un plurau de poultesso.

- Gramaci, respoudegùè Nouno e vous, tambèn, avès l'aigo de l'estang, d'aquest tèms, fresco à vosto idèio ?

"La Sòuvagino" de Jousè d'Arbaud

Vous an di lis alegresso, vous an di lis embrassado, vous an di li trioumflè que quàuquis-un de nautre an rescountra pertout, dins t'outri li ciéuta de delai li Pirenèu.

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Pèr ensista que mai em' aquéli prounoum di dos proumièri persouno d'ou plurau s'emploge subre-tout "nous-autre, nous-autro", "vous-autre, vous-autro", vo la formo countratado "nautre, nautro", "vautre, vautre". Ranforçon l'expressioun persounalo d'ou verbe en gardant pamens lou sèns pur e simple de "nous", "vous".

Mai lou coumprenès pas que pèr mi fianço bello
Nous-autre sian eici pèr rire e pèr canta ?

"Margarido d'ou Destet" de Charloun Rieu

Nous-àutri, li pichot, sourtiguèrian t'outri après en nous l'amou-lounant darriè.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

En generau, "nous-autre, nous-autro", "vous-autre, vous-autro", segui d'un mot au plurau vo d'uno preposicioun qu'esplico aquèu plurau, prenon la finalo "-i" o "-is" de la marco d'ou plurau coume lis ajeitiéu.

E n'au tri ti fidèu, e n'au tri que t'aman
À toun ounour vaqui perqué pican di man,
Valerous chivalié de la Coumtesso bello !

"Lou Lougis de la luno" de Bruno Durand

Gandi au founs d'ou precipice, nous-àutri nous cresian escàpi...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

T'oublido pas, tu ni ta maire !
Pèr v'au tri dos moun t'èdre cor
Coungreio soun plus bèu tresor,
"Amour e plour" d'Anfos Tavan

Mai s'emploge pas aquèu plurau en "-i" davans un voucatiéu destaca.

Mai vautre, ami, coume l'abiho...
Vautre, li guerrou terminado,
Retournavias à grand manado

"Calendau" de Frederi Mistral

Dins tout, l'usage sèmblo encaro esitant, "nous-àutri, n'au tri" e "vous-àutri, v'au tri" s'emploge tambèn sèns qualificatiéu, un mot plurau sous-entendu sufis de cop que i'a.

quand vous-àutri disès, ce que sont les choses ! (TdF).

Nous-àutri sian pas fa pèr douna tant de leituro, coume acò, à nosti chat...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Crapo de fum ! nous-àutri, la ribiero,
I'a de milo an que la tenian dessouto...

"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

S'aquéli formo coumpausado emé "-autre" s'emploge pas pèr parla à quaucun que tutejan pas, i'a pamens la formo coumpausado, "n'au tri", que sèr de plurau de majesta.

Benezet Tregè s'ens retard
Pren la paraulo : - N'au tri, Papo,
De Jèsus-Crist pourtant la capo

"Nerto" de Frederi Mistral

Aquèu biais de dire, em' aquéli prounoum persounau de la proumièro e segoundo persouno d'ou plurau se trobo prou souvènt simplamen ramplaça pèr l'article "li".

li femo, sian braveto, nous autres femmes, nous sommes gentilles.

Li Felibre, sias t'outri mis enfant, vous ame t'outri coume s'erias miéu.

"La Farandoulo" d'Ansème Mathieu

À la tresenco persouno d'ou plurau, lou prounoum es invariable en gènre, "éli" significo "eux, elles" en francés. S'emploge parieramen, soulamen pèr ensista, òpousa vo evita uno counfusioun.

Lou bastoun à la man, jougant d'ou fifre,
Escalon, éli, e passon li mountagno !

"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

Li baile, éli, couchon dins lis estable, mai à-n-uno aussado que ié valon si founcioun.

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

Lou prounoum pleounasti francés que se repèto après lou verbe es pas couneigu en prouvençau, emai siegue dins uno formo interrogativo.

E tremolo jamai, deguèsse crema viéu !
E il ne tremble jamais, dût-il brûler vier !

"La Liouido" de Savinian

Chante-t-il bien ?, es que canto bèn ?

Es de bon saupre encaro qu'en prouvençau la redicho d'ou prounoum coumplemen, pèr redoundanço, ié fai prene la formo d'un prounoum sujet.

- Iéu, me n'arribè uno encaro piro.

"Proso d'Armana" de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn





FUIETOUN

Puplado d'estello au founs dóu firmamen

de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Aquèu vèspre quand Mignano pareiguè, au secretari lou tampoun li tombè dei man qu'avié ausi parla d'elo amé de *té, de vè, de fan de putan* e e àutrei fourmulo d'estupefacien amirativo, mai que l'avié panca visto de pròchi. N'en fuguè subjuga. Sara un dei proumié que, marida e paire de dous enfant, li anara d'escoundoun li rèndre vesito. Mai de bado, que la bello vouguè pas d'éu.

Aquèu jour, Mignano venié simplamen pèr demanda à Moussu lou Mèro que meteguèsse davans la coumuno uno anello pèr li estaca soun chivau quand aurié de veni pèr de fourmalita aministrativo e se n'en fasié metre dous sarié meior encaro qu'un jour poudrié veni acumpagnado d'un autre cavalier. Li esplikè que bèn qu'aguèsse passa lou permès de mena leis autò, èro ópauasado à la circulacien dei vehicule à moutur e que toujours se desplaçavo à chivau.

Veraí, que sei desplaçamen lei fasié soucamen en Auto Prouvènço e jamai dins lei vilo, e acò facilitavò lei causo qu'un chivau sus la Canobiero aurié bèn mai perturba lou transit urban qu'uno invasièn de sautarello. E puèi èro pas souleto, à ana de cavalo pèr camin e orto, que aro fasié dès an qu'Enri Roque d'Eigaliero avié enventa lou tourisme equèstre en defouoro dei routo enquitrano e de pertout lou nombre de chivau aumentavo.

Ferriòu en li proumetènt de basti douas fuvello, li diguè :

- E iéu, qu'aviéu cresegu que bèn lèu veirian plus lei piado d'un chivau vo d'un muou dins la coumuno! e bèn, me siéu bèn engana, es lou countrari que se proudus, tout aro li aura mai de roussin eici que dóu tèms que lavouerian amé lei bèsti! Poudès vous li fisa, vous farai basti leis anello.

Coumo èro un ome serious, atravali n'en diguè pas mai à la nouvello abitanto de la coumuno e se virè devers lou secretari pèr trata dei problèmo dóu municípe.

Pus tard, uno fes Mignano liuncho, dins éu se pensè qu'aurié degu li parla un pau mai e bord que dins elo traspareissí l'amour dei bèsti, aurié pougu comentata lou passat ufanous dei traspuort animalié, que pèr travessa la cadeño de mountagno li avié dous itinerari, l'un coumerciau e ourdinari apela proussacamen *Lou pas deis Ensàrri* à Sivergue e l'autre militari e aristocrati pèr *Lou valoun de Serro* e *lou fouort de Bèus*. Dins l'un predouminavo lei muou, dins l'autre lei chivau. En mai d'acò, touti aquèlei routo que vuei soun vengudo tant

coumodo eisistavon pas avans 1850, leis avien bastido pèr lei carreto e lei calecho qu'ategnien alor lei countrado pus mountagnouso dóu despartamen, marco que lou sort dei païsan s'ameiouravo insensiblamen, la rèndo dei proupietàri perdié en valour e lou prougrès teini s'enfaufielavo dins la soucieta tradiciounalo. N'aurié bèn poussu vous li n'en dire bèn



mai encaro, que Mounet, tout acò lou sabié de naturo, mai se n'avisavo praticamen pas, pèr éu, tout eicò èro uno trasmessien de rèire-famího qu'avié gis impourtanço: lou passat, l'istòri, lei muou, leis ensàrri, lei chivau, tout aquèu reviro-menage chanu e respectable, mai sènso lou mendre interès apartenien pas à-nquest univers qu'avié fa d'éu ço qu'èro deven-gu.

VI

En 1970, Mignano la roussou fuguè uno dei proumièro pèu blanco à sucoumbi au brounza-ge tout pouderous e à s'establi dins lei terro acampassido mounte leis abitant dóu païs avien plus vougu resta. Dins lou doumèni dei badassiero, de la bauco e deis insèito.

Lou proumié sejour lou faguè dins lei Ceveno à Gourgas dins uno coumunauta escalabrouso ounte aurié poussu se li prefounda, lou segoun en soulitari dins lou Leberoun. Mai avans de rintra dins lei detai, cresi necessari de vous baia quauquei briéu de sa biougrafió. Mignano nasquè dins un vilage ei pouorto de la fourrèst de Fontainebleau, cinq an après la fin d'aquesto guerro, qu'à la diferènço de la precedènto, degun supausavo èstre la radiero. Élo amé soun fraire, semblo que sei genitour leis avien agu pèr suspreso, coumo un oujèt noun identifica, qu'aurien pas vougu d'èstre esclau de la

maternita, bord qu'avien fa un maridage d'amour doubla d'un proujèt tout ço que i aguè de pus simple e de pus proussacque: uno vou-lounta feroujo de travaia dur e de reüssi dins la vido.

Pèr lei nòvi, courregi la paureta, acò primavo tout. S'encagnèron à faire fourtuno dins la broucanto, e dins aquelo perspèctivo, abari d'enfant èron puslèu un empache qu'auto cauvo, e pasmens èron bèn aqui lei pequelet, èron bèn vengu au mounde, lei merdousset, coumo un rai de soullèu qu'esfato lei nivo, e lei parent esbalauvi, avié bèn faugu que se n'en oucupèsson, à contro-couar mai amé tout lou seriéu que poudian espera de bouon trabaiaire e, ma fisto, leis eduquèron estritamen, à l'identique pèr que reproduguèsson ço qu'élei, à passa tèms avien agu fa.

De comentari n'en faren gis, en estènt que lei genitour avien fa soun devé e li avié rèn de rèn à vou li reprocha, que lei douas creaturo fuguèron bèn abarido au pres de quauquei rousto e d'interdicien pus diversò e mai ou mens justificado. E vouguènt faire d'élei de bouon trabaiairo, li aguèron douna l'ensegnamen que meritavon, d'un coustat metèron lou drole qu'avié pas bouono tèsto au cèntrè d'apprentissage pouliteinico de la vilo de Paris e de l'autre, la fiho immaculado qu'avié l'engeni dei matematico e que fasié gis de fauto d'our-tougrafi, l'encitèron à passa lou councoors d'intrado à la prestigioso escouolo *Boule*. E Mignano lou capitè e li faguè seis estúdi amé quatre fiho de bouono trempo coumo élo que s'èron esmarrado dins aquest univèrs masculin. Se lou revòu de mai 68 aguèsse pas agu luò, touti dous belèu qu'aurien mena uno vido d'ounèste mestierau, à gagna bèn de sòu, susaire e susarello, amé lou trabai dei man que dins nouostro soucieta de paparassiaire es talamen abeissa que plus degun se vòu clina pèr ramassa l'esplingo que faguè la fourtuno dóu banquié Lafitte. Mai à la primo d'aquest an 1968, d'aquelo oundado de liberta que lou bèn-èstre e la soucieta de counsume avien coungreiado, quento jouventuro li aurié pougu resisti? E aquelo liberacien poudiè èstre que seissualo e campestre, luèn luèn d'uno famiho abouminado e d'uno soucieta countestado. Lèu lèu avien de s'esfournia! À nautre, lou vènt-larg e leis espaci de liuen! Souto lou pavat, li avié lei couolo de Prouvènço e de Lengadol, de centenasso de simili-countresso de Tripol que te paravon lei bras, t'aculirien mourènto e que puèi te ressuscitarien!

De segi lou mes que vèn

ENVENTADO



Quau a enventa?

La pinso pèr penja lou linge

Quau a inventa la pinso pèr peja lou linge à seca? Es toujours un mistèri...

La pinso que se dis "à linge", en francés, es un pichot estrumen fourma de dos partido mantengudo entre éli pèr un ressort, aquèu sèr à teni lou linge mes à seca sus uno cordo vo un estendadou... emai pas rèn qu'acò.

Avèn pèr lou mens dos categorio de pinso d'aquelo meno: la pinso primari sènso ressort e la pinso mai mouderno, emé un ressort de ferre.

La dato d'aparicioun d'aquelo la pinso es forço que dificilo à determina. Li tablèu de pinturo soun un bon mejan pèr estima, à la grosso, l'epoco de si proumièris utilisacioun. Un eisèmple d'enluminuro de l'Age Mejan mostro l'utilisacioun d'uno pinso au siècle XIIen que servié à manteni lou pergamin ounte s'escriví.

Entre 1852 e 1887, l'Óufice di brevèt dis Estat Uni d'Americo a acourda de brevèt pèr 146 moudèle de pinso pau vo prou diferènt. Aquèli pinso de bos, acoumpagnado de soun etiqueto d'enregistramen temounion di divers assai dis enventaire pèr ameiora lou moudèle de baso dins la segoundo mita dóu siècle XIXen.

La pinso etiquetado "1873" a entre mitan de si branco uno lamello metalico que fai óufice de ressort e ramplaço lou "ressort à boudin", qu'an aro aquèli pinso mouderno. Uno artisto pintre de l'epoco vitouriano, Helen Paterson (1848-1926) faguè de tablèu ounte vesènt qu'aquelo la pinso èro utilisado en Anglo-Terro vers la fin dóu siècle XIXen.

Mai toujours pas de pinso en Franço à la fin du XIXe siècle, valènt-à-dire, qu'es pas presènto dins li tablèu di pintre francés au meme tèms.

Dins lis annado 60, un moudèle de fiéu de ferre plastifica (vous n'en rapelas seguramen) avié lou ressort que riscavo pas de sauta, que fasié partido de la pinso.

Demié lis utilisacioun autro de la pinso à linge, poudèn trouba de musician qu'utilison de pinso pèr teni si particioun quand jogon en plen èr...

Es souvènti fes utilisado dins li dessin anima pèr se tapa lou nas.

A meme servi, au debut dóu siècle XXen, de... retardatour foutougrafi.

Mai à prepaus coume disès: "espinglo à linge" vo "pinso à linge"?

Cerqués pas, se contentan d'ana penja lou linge emé de pinso de bos o de plasti.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricìo Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Jun 2013. N° 289

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 6/06/2013

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.



Li jardin oubrié de Marsiho

Li jardin oubrié fuguèron créa à la fin dóu siècle XIXe, pèr l'abat Jùli Lemire : avien l'amiro de baia à d'oubrié la pous-sibleta de gardina e de cultiva de fru, de flour, de liéume...

Dins lis annado 1890, en Belgico, l'Abat Gruel, un prèire francés que restavo à Brussello, emé l'ajudo d'un counseï municipal, creé la *Ligue Belge du Coin de Terre et du Foyer*.

L'Abat Gruel n'espliquè lou founcionamen à-n-un groupe d'ami, encò de l'Abat Jùli Lemire, à Hazebrouck dins lou despartamen dóu Nord.

L'Abat Lemire, deputat dóu Nord, èro forço preócupa pèr la coundicion dóu prouletariat, subre-tout dins sa region.

Dins sa declaracioun de fe de deputat, dóu 10 d'abriéu 1893, marquè :

- Ço que vole, es que pèr tout oubrié, l'oustau de famiho e lou jardinet qu'a agu pèr soun travi, siguèsson inagantable, eisènt d'impost e de fres de sucessioun.

Pèr teni paraulo, avi depausa un proujèt de lèi sus lou bèn de famiho.

La *Ligue Française du Coin de Terre et du Foyer* coustituè un burèu, depausèron d'estatut e aguèron l'autourisacioun menisterialo lou 27 de jun 1897. Lou 3 d'òutobre 1908, se constituiguè en Assouciacioun Lèi 1901 e fuguè recouneigudo d'utilita publico en 1909.

Li jardin oubrié

Souna tambèn jardin assouciatiéu, soun de tros de terren mes à la dispousicion dis abitant pèr li municipalita. Aquéli tros, souvènti fes destina à l'orto, fuguèron à la debuto, previst pèr ameïoura li coundicion de vido dis oubrié en ié baiant un equilibre souciau e uno ajudo alimentari.

Li jardin oubrié devenguèron dins lou lengage ouficiau, li jardin famihau après la Segoundo Guerro moundialo.

Istourique

Es au tèms di guerro napouleouniano que se parlè en Angloterro de terro baiado is oubrié. Tout lou mounde èron d'acord sus lou role impourtant di jardin.

En Franço, lou terren estacavo l'oubrié à soun usino. Mai li jardin oubrié èron vertadieramen un besoun.

Li proumié jardin oubrié francés fuguèron ispira di liéumié encouraja pèr lou mège alemand

Schreber que foundè l'assouciacioun di jardin pèr educa la populacioun e ameïoura la santa publico.

À la fin dóu siècle XIX°, l'abat Lemire, ome poultic influènt e prèire dóu diocèsi de Cambrai imaginè li jardin oubrié, dins l'amiro d'ameïoura la situacioun dis oubriero.

- Li jardin oubrié an uno voucacioun soucialo e defèdon un ordre souciau : permeton is oubrié d'escapa à si turno en proufichant d'un èr plus respirable, coume acò soun aluencha di cabaret e encourajon lis ativita familialo dins aquéli espàci verd.

Li jardin oubrié de Mazargo

Soun li mai ancian de Marsiho que fuguèron crea en 1910 dins un site espetaculous de 4 eitaro e 110 parcello. Mazargo a de cabanoun dins la pinedo que fuguèron utilisa pèr sougna la tuberculòsi : *les cures d'aire...*

En 1920 se coumtavon 47.000 jardin oubrié à Marsiho. Fuguèron un pau óubrida après la guerro, qu'èron counsidera coume de bidounvilo !

En 1990, es uno reneissènço emé lou besoun de naturo e d'espàci.

Lou jardinié es pas proupietàri, nimai lougata-ri, es membre de l'assouciacioun, e i'a un mou-loun de gènt qu'espèron uno plaço.

À Marsiho, i'avié 7.000 parcello après la guerro. N'en rèsto aro soulamen 800 à 900. Aquéli sur-faci noun bastido fan bada li coustrutour e soun amenaçado pas li proumoutour.

Perqué uno Ligo ?

Ligo : groupamen de mai d'un pèr defèndre d'in-terès coumun.

Lis Assouciacioun soun regido pèr la lèi de 1901, e de Ligo se creèron en Franço, vers lou mitan dóu siècle XIX°, emé d'amiro diverso : *soucialo, ecounoumico, poultico.*

Es dounc tre la neissènço di Ligo, un engajamen poultic

Jùli Auguste Lemire

Es nascu en abriéu de 1853, à Vieux-Berquin un pichot vilage proche Hazebrouck (Pas-de-Calais) ounte si gènt esplechavon uno pichoto fermo de 14 eitaro. Agué 2 sorre e 2 fraire. Sa maire mouriguè quand avi soulamen 8 an. Abari pèr si tanto cultivatriço, aguè pamen soun bacheleirat en 1872.

Prèire en 1878, es nouma à Hazebrouck. Apren



aqui tant lèu lou flamand que se parlo pas dins soun vilage nadau. Au coulège Sant-Francés d'Assiso, ensigno lou latin, lou grè, la filousou-fio e la pouèsio.

Après la trenteno, vòu uno recounciliacioun de la Glèiso e di classo pouplàri.

L'abat Lemire fuguè elegi deputat lou proumié cop en 1893 coume soucialisto crestian, piè reelegi en 1898, 1902, 1906, 1910.

À la Chambro di Deputat, de Bretoun, de Prouvençau e l'abat Lemire, an toujour defendu sa lengo.

Contro l'avis de sa ierarchie (l'archevesque de Lillo, i'a enebi de se pourta candidat), se represento paments en 1914, e es mai elegi pèr lou 6en cop.

Piè es elegi maire d'Hazebrouck. Aqueste cop soun evesque l'enebi de celebra la messo. Es lou papo Benoît XV que fara leva la sancion en 1916.

Persounalita dóu catoulicisme e dóu mounde poultic francés, dins la periodo de la separacioun de la glèiso e de l'Estat, assumo coura-jousamen lou counflit entre si founcioun d'ome de glèiso e d'elegit dóu pople.

Pèr sa counducho dóu tèms de la guerro, es fa

chivalié de la Legioun d'ounour. Restè maire d'Hazebrouck e deputat dóu Nord enjusqu'à sa mort lou 7 mars 1928, en seguido d'uno coun-gestioun pulmonàri.

Militant contro la peno de mort, menè pèr eisèmple la peticioun pèr la gràci de l'anarchis-to Vaillant que, lou 9 décembre 1893, l'avié blessa en mandant uno boumbo dins l'emicicle de l'Assemblado Naciounalo.

Luchè tambèn pèr la limitacioun dóu tèms de travi à 11 ouro pèr jour, la reglemencioun dóu travi de niue di femo e dis enfant de mens de 13 an, pèr lou repaus semanié, lis alouca-cion famihalo, contro lou coumoul di mandat dis elegit...

Foundè e publiqè un journau, *Le Cri di Flandres*.

En 1996, pèr celebra lou 100e anniversari di jardin oubrié, uno roso Abbé Lemire, que se pòu remira dins li jardin de l'Élysée e au jardin boutani de Monaco, es creado.

"Ço que voudrés toujour, lou poudrés toujour" (Abat Lemire).

Tricio Dupuy

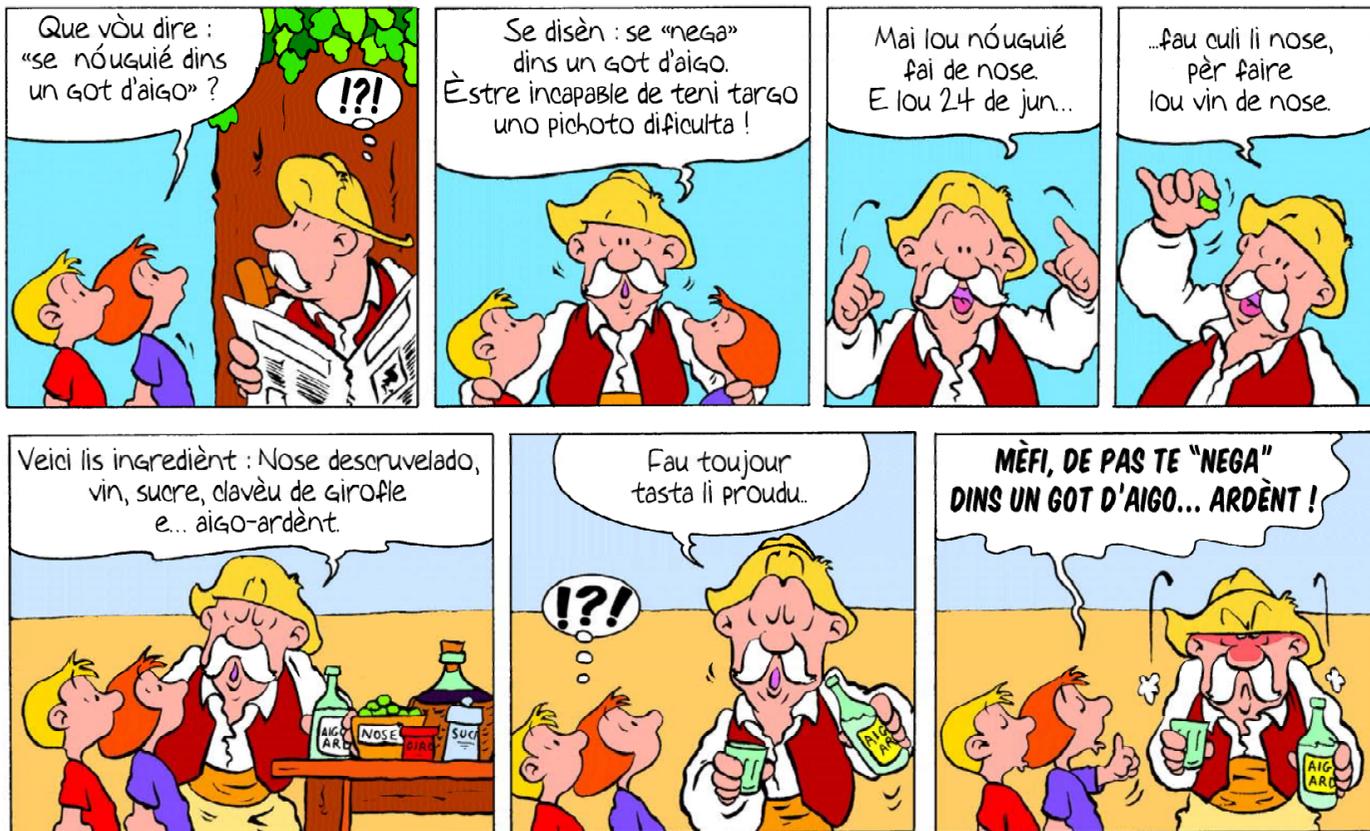


Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regionau

Region

Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau